叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 布林尼尔德的故事，(the Tale Of Brynild,) 000001

2. 布林尼尔德的故事，(the Tale Of Brynild,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

布林尼尔德的故事，(The Tale of Brynild,)
第1/2页

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - ['tɒməs] [dʒeɪ] . [waɪz] ['pæmflət] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːg] .
Transcribed from the 1913 Thomas J . Wise pamphlet by David Price , email ccx074 @ pglaf . org .
转录 从 这 - 托马斯 J . 明智的 小册子 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织 .

根据 1913 年 Thomas J. Wise 的小册子转录，David Price，电子邮件 ccx074@pglaf.org。

['meni] [θæŋks] [tuː; tə] ['nɔːfək] [ænd; ənd] ['nɒrɪdʒ] [mɪ'leniəm] ['laɪbrəri] , [ˌjuː 'keɪ] ,
Many thanks to Norfolk and Norwich Millennium Library , UK ,
许多 谢谢 到 诺福克 和 诺维奇 千年 图书馆 , 英国 ,

非常感谢英国诺福克和诺里奇千禧图书馆，

[fɔː(r); fə(r)] ['kaɪndli] [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðɪs] [træn'skrɪpʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [meɪd] .
for kindly supplying the images from which this transcription was made .
为了 亲切地 供应 这 图片 从 哪个 这 转录 曾是 制成 .

感谢您提供用于制作此转录文本的图像。

[ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] -
THE TALE OF BRYNILD
这 故事 的 -

布林尼尔德的故事

[ænd; ənd]
and
和

和

[kɪŋ] ['vældɪˌmɑːr] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)]
KING VALDEMAR AND HIS SISTER
国王 瓦尔德马尔 和 他的 姐姐

瓦尔德玛国王和他的妹妹

[tuː] ['bælədz]
two ballads
二 民谣

两首民谣

[baɪ]
by
经过

经过

[dʒɔːdʒ] ['bɒrəʊ]
GEORGE BORROW
乔治 借

乔治·博罗

['lʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['praɪvət] circulation1913
printed for private circulation1913
打印 为了 私人的 circulation1913

1913年印刷，仅供内部传阅

[piː] . [fɔːr]
p . 4
p . 4

第4页

['kɒpiraɪt] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə]
Copyright in the United States of America
版权 在 这 团结的 各州 的 美国

美国版权所有

[baɪ] ['hoʊtn̩] , ['mɪflɪn] & [ˌsiː 'əʊ] . [fɔː(r); fə(r)] ['klemənt] [ʃɔːtə] .
by Houghton , Mifflin & Co . for Clement Shorter .
经过 霍顿 , 米夫林 & 合作 . 为了 克莱门特 较短 .

由 Houghton, Mifflin & Co. 为 Clement Shorter 创作。

[piː] . [faɪv]
p . 5
p . 5

第5页

[ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] -
THE TALE OF BRYNILD
这 故事 的 -

布林尼尔德的故事

- [hiː; hi][ə; eɪ][kəʊlt][hæz; həz][gɒt] ,
Sivard he a colt has got ,
- 他 一个 小马 有 得到 ,

西瓦德，他有一匹小马驹，

[ðə; ði] ['swɪftɪst] - [niːθ] [ðə; ði] [sʌn] ;
The swiftest ' neath the sun ;
这 最快 - 下方 这 太阳 ;

世上最快的；

[praʊd] - [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɪl] [ɒv; əv] [glɑːs]
Proud Brynild from the Hill of Glass
自豪的 - 从 这 爬坡道 的 玻璃

来自玻璃山的骄傲的布林尼尔德

[ɪn]['əʊpən] [deɪ] [hiː; hi] [wʌn] .
In open day he won .
在 打开 天 他 韩元 .

他在开放日活动中获胜。

['ʌntə; 'ʌntu][hɜː(r); hə(r)][dɪd][ɒv; əv] [naɪts] [ænd; ənd] [swein]
Unto her did of knights and swains
到 她 做过 的 骑士 和 斯温斯

骑士和侍从们都对她做了

[ðə; ði] ['veri] ['flaʊə(r)] [raɪd] ;
The very flower ride ;
这 非常 花 骑 ;

鲜花之旅；

[nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði][meɪd][tuː; tə][wɪn]
Not one of them the maid to win
不是 一 的 他们 这 女佣 到 赢

她们之中没有一个能赢，女仆赢了

[kʊd; kəd][klaɪm][ðə; ði] ['maʊntənz] [saɪd] .
Could climb the mountain's side .
可以 爬 这 山的 边 .

可以爬上山坡。

[ðə; ði] [hɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bəuθ] [stiːp] [ænd; ənd] [smuːð] ;
The hill it was both steep and smooth ;
这 爬坡道 它 曾是 两个都 陡 和 光滑的 ;

这座山丘既陡峭又平坦;

[ə'pɒn] [ɪts] ['lɒfti] [hed]
Upon its lofty head
之上 它是 高远 头

在它高耸的头顶上

[hɜː(r); hə(r)]['saɪə(r)][hæd; həd][set][hɜː(r); hə(r)] , [naɪt] [nɔː(r)] [sweɪn]
Her sire had set her , knight nor swain
她 父系 有 放 她 , 骑士 也不 斯温

她的父亲为她立志，既非骑士也非侍从。

[hiː; hi][swɔː(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ʃʊd; ʃəd] [wed] .
He swore with her should wed .
他 发誓 和 她 应该 结婚 .

他发誓要和她结婚。

[piː] . [sɪks]
p . 6
p . 6

第6页

[suːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['deɪnɪʃ] ['mɑːnərks] [kɔːt]
Soon to the Danish monarch's court
很快 到 这 丹麦语 君主的 法庭

不久后，他将前往丹麦国王的宫廷。

[ə; eɪ]['mesɪndʒə(r)] [rɪ'peəd] ,
A messenger repaired ,
一个 信使 已修复 ,

一名信使进行了修理,

[tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['eni][wʌn]
To know if there was any one
到 知道 如果 那里 曾是 任何 一

想知道是否有人

[tuː; tə][traɪ][ðə; ði][əd'ventʃə(r)] [deəd] .
To try the adventure dared .
到 尝试 这 冒险 敢于 .

尝试一下大胆的冒险。

- [twɒz] [tɔːkt] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] - [ðen]
' Twas talked about , and Sivard then
- 那是 谈话 关于 , 和 - 然后

这件事被人谈论过，然后西瓦尔德

[hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] [suːn] [meɪd] [nəʊn] ;
His purpose soon made known ;
他的 目的 很快 制成 已知 ;

他的目的很快就昭然若揭;

[sed] [hiː; hi] : “ [aɪl] [traɪ][ə'pɒn][maɪ][kəʊlt]
Said he : “ I'll try upon my colt
说 他 : “ 患病的 尝试 之上 我的 小马

他说:“我要骑我的小马驹试试。”

[tuː; tə] [brɪŋ] - [daʊn] .
To bring Brynilda down .
到 带来 - 向下 .

扳倒布林尼尔达。

" [hiː; hi] [rəʊd] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [wei] [wɒz; wəz] [fɑː(r)] ,
" He rode away , the way was far ,
" 他 骑 离开 , 这 方式 曾是 远的 ,

他骑马走了，路途遥远。

[ðə; ði] [pɑːθ] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːst] ;
The path was of the worst ;
这 小路 曾是 的 这 最差 ;

这条路糟透了;

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [glɑːs] [hɪl] , [weə(r)]
He saw the shining Glass Hill , where
他 锯 这 灼灼 玻璃 爬坡道 , 在哪里

他看到了闪闪发光的玻璃山，那里

[ðə; ði] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['djʊərəns] - .
The maid her durance curs'd .
这 女佣 她 杜兰斯 - .

女仆咒骂着她的囚禁。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ə'weɪ] [praʊd] - [bɔː(r)] ,
And he away proud Brynild bore ,
和 他 离开 自豪的 - 钻孔 ,

他骄傲地离开了布林尼尔德，

[nɔː(r)] [diːmd] [ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [hɑːd] ;
Nor deemed the adventure hard ;
也不 被认为 这 冒险 难的 ;

也不认为这次冒险很艰难;

[tuː; tə] [bəʊld] [sɜː(r)] - [hɜː(r); hə(r)] [hiː; hi] [geɪv]
To bold Sir Nielus her he gave
到 大胆的 先生 - 她 他 给予

他将她赠予了勇敢的尼勒斯爵士。

[tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm] [hɪz; ɪz] [rɪ'gɑːd] .
To show him his regard .
到 展示 他 他的 看待 .

为了表达对他的敬意。

[praʊd] - [ænd; ənd] [praʊd] -
Proud Brynild and proud Signelil
自豪的 - 和 自豪的 -

骄傲的布伦尼尔和骄傲的西涅利尔

[ðəʊz] [meɪdz] [ɒv; əv] ['bjuːtiəs] [miːn] ,
Those maids of beauteous mien ,
那些 女佣 的 美丽的 面容 ,

那些容貌美丽的少女们，

[daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvərz] [saɪd] [ðeɪ] [went]
Down to the river's side they went
向下 到 这 河流的 边 他们 去

他们走到河边。

[ðeə(r)] ['sɪlkən] [rəʊbz] [tuː; tə] [kliːn] .
Their silken robes to clean .
他们的 丝 长袍 到 干净的 .

清洗他们的丝绸长袍。

[piː] . ['sevən]
p . 7
p . 7

“ [naʊ] [duː; də] [ðaʊ] [hɪə(r)] , [ðaʊ] [praʊd] - ,
“ Now do thou hear , thou proud Brynild ,
“ 现在 做 你 听到 , 你 自豪的 - ,

“现在你听见了吗，骄傲的布林尼尔德？”

[wɒt] [naʊ] [ai] [seɪ] [tuː; tə] [ðiː] ,
What now I say to thee ,
什么 现在 我 说 到 你 ,

现在我对你说的话是：

[weə(r)] [dɪdst] [ðaʊ] [get] [ðə; ði] [braɪt] [gəʊld] [rɪŋ]
Where didst thou get the bright gold ring
在哪里 迪斯特 你 得到 这 明亮的 金子 戒指

你从哪里弄来的这枚闪亮的金戒指

[ai] [ɒn] [ðaɪ] ['fɪŋgə(r)] [siː] ? ”
I on thy finger see ? ”
我 在 你的 手指 看 ? ”

我看见你手指上了？

“ [haʊ] [dɪd] [ai] [get] [ðə; ði] [braɪt] [gəʊld] [rɪŋ]
“ How did I get the bright gold ring
“ 如何 做过 我 得到 这 明亮的 金子 戒指

“我怎么会得到这枚闪亮的金戒指？”

[wɪtʃ] [ɒn] [maɪ] [hænd] [juː; jʊ] [siː] ?
Which on my hand you see ?
哪个 在 我的 手 你 看 ?

你看到我手上的是哪只手吗？

[ðæt] [geɪv] [ˌem 'iː] - - ,
That gave me Sivard Snareswayne ,
那 给予 我 - - ,

这让我想到了西瓦德·斯内尔斯韦恩，

[wen] [hiː; hi] [bɪ'trəʊðd] [ˌem 'iː] . ”
When he betrothed me . ”
什么时候 他 未婚妻 我 . ”

他向我求婚的时候。”

“ [ænd; ənd] [ðəʊ] [jʌŋ] - [geɪv] [ðiː] [ðæt]
“ And though young Sivard gave thee that
“ 和 尽管 年轻的 - 给予 你 那

“虽然年轻的西瓦尔德给了你那……”

[wen] [hiː; hi] [hɪz; ɪz] [lʌv] - ,
When he his love declar'd ,
什么时候 他 他的 爱 - ,

当他表白时，

[hiː; hi] [gɪvz] [ðiː] [tuː; tə] [sɜː(r)] - [naʊ]
He gives thee to Sir Nielus now
他 给予 你 到 先生 - 现在

他现在把你交给尼勒斯爵士。

[ɪn] [pruːf] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'gɑːd] .
In proof of his regard .
在 证明 的 他的 看待 .

为了证明他的重视。

” [nəʊ] ['suːnə(r)] [ðæn; ðən] [dɪd] - [hɪə(r)] ,
” No sooner than did Brynild hear ,
” 不 很快 比 做过 - 听到 ,

布林尼尔德刚一听到这个消息，

[ðə; ði] ['hɔːti] [hɑːtɪd] [meɪ] ,
The haughty hearted may ,
这 傲慢 心地 可能 ,

傲慢之心或许，

[ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] [haɪ] [ʃiː; ʃi] [went] ,
Than to the chamber high she went ,
比 到 这 房间 高的 她 去 ,

然后她上了高高的房间，

[weə(r)] [sɪk] [ɒv; əv][reɪdʒ][ʃiː; ʃi] [leɪ] .
Where sick of rage she lay .
在哪里 生病的 的 愤怒 她 躺 .

她躺在那里，怒火中烧，疲惫不堪。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [praʊd] - [ðeə(r)]
It was the proud Brynild there
它 曾是 这 自豪的 - 那里

那是骄傲的布林尼尔德。

[fel] [sɪk] , [ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] [leɪ] ;
Fell sick , and moaning lay ;
费尔 生病的 , 和 呻吟 躺 ;

病倒了，呻吟着躺下；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [praʊd] [sɜː(r)] - [ðen]
And her the proud Sir Nielus then
和 她 这 自豪的 先生 - 然后

还有那位骄傲的尼勒斯爵士

[ə'tendɪd] ['evri] [deɪ] .
Attended every day .
参加 每一个 天 .

每天都去。

[piː] . [eit]
p . 8
p . 8

第8页

“ [naʊ] [hɑːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðaʊ] - [feə(r)] ,
“ Now hark to me , thou Brynild fair ,
“ 现在 听着 到 我 , 你 - 公平的 ,

“现在听我说，美丽的布林尼尔德，

[maɪ][maɪnd][ɪz] [ɪl] [æt; ət] [iːz] ;
My mind is ill at ease ;
我的 头脑 是 患病的 在 舒适 ;

我心神不宁；

[nəʊst] [ðaʊ] [ɒv; əv] ['eni] ['medsn; 'medɪsn]
Know'st thou of any medicine
知道 你 的 任何 药品

你懂什么药吗？

[kæn; kən][kjʊə(r)] [ðaɪ] [sæd] [dɪ'ziːz] ?
Can cure thy sad disease ?
能 治愈 你的 伤心 疾病 ?

能治愈你的重病吗？

“ [ɪf] [ðeə(r)][biː; bi] [ɔːt] [ðɪs] [wɜːld] [wɪ'ðɪn]
“ If there be aught this world within
“ 如果 那里 是 零 这 世界 之内

“如果这世间真有其物……”

[kæn; kən] [meɪk] [ðiː] [siːs] [tuː; tə] [məʊn] ,
Can make thee cease to moan ,
能 制作 你 停止 到 呻吟 ,

能使你停止呻吟，

[ðæt] [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv] , [iːn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kɒst]
That thou shalt have , e'en if it cost
那 你 应 有 , e'en 如果 它 成本

你必得拥有，即便代价高昂。

[ɔːl] , [ɔːl] [ðə; ði] [gəʊld] [ai] [əʊn] . ”
All , all the gold I own . ”
全部 , 全部 这 金子 我 自己的 . ”

我所有的黄金。”

“ [ai] [nəʊ] [ɒv; əv] [nɔːt] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [wɜːld]
“ I know of nought within this world
“ 我 知道 的 零 之内 这 世界

我对此世间万物一无所知

[kæn; kən] [duː; də] [maɪ] ['sɪknəs] [gʊd] ,
Can do my sickness good ,
能 做 我的 疾病 好的 ,

对我的病有好处，

[ɪk'sept] [ɒv; əv] - -
Except of Sivard Snareswayne
除了 的 - -

除了西瓦德·斯内尔斯韦恩

[ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ðə; ði] [heit] [blʌd] .
It be the hated blood .
它 是 这 憎恨 血 .

那是仇恨的血脉。

“ [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld]
“ And there is nothing in this world
“ 和 那里 是 没有什么 在 这 世界

“而这世上没有任何东西。”

[wɪtʃ] [kæn; kən] [ə'sweɪdʒ] [maɪ] [peɪn] ,
Which can assuage my pain ,
哪个 能 缓和 我的 疼痛 ,

这可以减轻我的痛苦，

[ɪk'sept] [ɒv; əv] - -
Except of Sivard Snareswayne
除了 的 - -

除了西瓦德·斯内尔斯韦恩

[ðə; ði] [hed] [ai] [duː; də] [əb'teɪn] . ”
The head I do obtain . ”
这 头 我 做 获得 . ”

我确实得到了头颅。

“ [tuː; tə] [drɔː] [ɒv; əv] - -
“ To draw of Sivard Snareswayne
“ 到 画 的 - -

“画西瓦德·斯内尔斯韦恩

[ðə; ði] [blʌd] [ai] [hæv; həv] [nəʊ] [mait] ;
The blood I have no might ;
这 血 我 有 不 可能 ;

我没有这股力量；

[hɪz; ɪz] [nek] [ɪz] [hɑ:d] [æz; əz] ['bɜ:nɪʃt] [sti:l] ,
His neck is hard as burnished steel ,
他的 脖子 是 难的 作为 抛光 钢 ,

他的脖子坚硬如抛光的钢铁。

[nəʊ] [sɒ:d] [ˌðeər'ɒn] [wɪl] [baɪt] .
No sword thereon will bite .
不 剑 其上 将要 咬 .

其上任何刀剑都不会伤人。

" [pi:] . [naɪn]
" p . 9
" p . 9

第9页

" [əʊ] [hɑ:k] , [sɜ:(r)] - , [hɑ:k] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ,
" O hark , Sir Nielus , hark to me ,
" 哦 听着 , 先生 - , 听着 到 我 ,

"哦，听着，尼勒斯爵士，听着我说，

[maɪ] [wel] [bɪ'lʌvɪd] [lɔ:d] ,
My well beloved lord ,
我的 出色地 心爱 主 ,

我亲爱的陛下，

['bɒrəʊ] [ɒv; əv] [hɪm] [hɪz; ɪz] - ,
Borrow of him his Adelring ,
借 的 他 他的 - ,

向他借他的阿德尔林戒指

[hɪz; ɪz] ['feɪməs] ['trʌsti] [sɒ:d] .
His famous trusty sword .
他的 著名的 可靠 剑 .

他那把著名的、值得信赖的宝剑。

" [tel] [hɪm] [ðaʊ] [ni:d] [ˌaɪ 'ti:] [səʊ] [ɒft]
" Tell him thou neede st it so oft
" 告诉 他 你 最需要 它 所以 经常

"告诉他你经常需要它

[wen] [ðaʊ] [dʌst] [weɪdʒ] [ə; eɪ] [faɪt] ,
When thou dost wage a fight ,
什么时候 你 朋友 工资 一个 斗争 ,

当你发动战斗时，

[bʌt; bət] [su:n] [æz; əz] - [tɪz] [wɪ'ðɪn] [ðaɪ] [hænd]
But soon as ' tis within thy hand
但 很快 作为 - 的 之内 你的 手

但一旦它落入你手中

[hju:] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hed] ['aʊtraɪt] .
Hew off his head outright .
槎 离开 他的 头 直接 .

他直接砍下了他的头。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [bəʊld] [sɜ:(r)] - [ðen]
" It was the bold Sir Nielus then
" 它 曾是 这 大胆的 先生 - 然后

"当时的尼尔斯爵士胆识过人。"

[hɪz; ɪz] ['mænt(ə)l] [pʊts] [hi:; hi] [ɒn] ;
His mantle puts he on ;
他的 地幔 放置 他 在 ;

他披上了他的斗篷；

[tuː; tə] - , [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [truː] ,
To Sivard , his companion true ,
到 - , 他的 伴侣 真的 ,

致西瓦尔德，他忠实的伙伴，

[tuː; tə] [ðə; ði] [haɪ] [hɔːl] [hiːz] [gɒn] .
To the high hall he's gone .
到 这 高的 大厅 他是 已消失 .

他去了高殿。

“ [naʊ] [hɪə(r)] , [əʊ] - - ,
“ Now hear , O Sivard Snareswayne ,
“ 现在 听到 , 哦 - - ,

“现在请听我说，哦，西瓦德·斯内尔斯韦恩，

[ðaɪ] [sɒːd] ['ʌntə; 'ʌntu] [ˌem 'iː] [lend] ,
Thy sword unto me lend ,
你的 剑 到 我 借 ,

求你将剑借给我，

[fɔː(r); fə(r)] [ai] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv] [faɪt]
For I unto the field of fight
为了 我 到 这 场地 的 斗争

因为我已奔赴战场

[fʊl] [suːn] [maɪ] [kɔːs] [mʌst; məst] [bend] . ”
Full soon my course must bend . ”
满的 很快 我的 课程 必须 弯曲 . ”

很快我的航向就必须改变。

“ [maɪ] ['trʌsti] -
“ My trusty faulchion Adelring
“ 我的 可靠 镰刀 -

“我可靠的猎刀阿德尔林

[aɪl] ['friːli] [lend] [tuː; tə] [ðiː] ;
I'll freely lend to thee ;
患病的 自由 借 到 你 ;

我将慷慨借贷给你；

[nəʊ] [mæn] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ʃæl; ʃəl] [ðiː] ,
No man be sure shall thee o'ercome ,
不 男人 是 当然 将 你 克服 ,

没有人能战胜你，

[haʊ'evə(r)] [strɒŋ] [hiː; hi] [biː; bi] .
However strong he be .
然而 强的 他 是 .

然而，无论他多么强大。

[piː] . -
p . 10
p . -

第10页

“ [maɪ] ['trʌsti] -
“ My trusty faulchion Adelring
“ 我的 可靠 镰刀 -

“我可靠的猎刀阿德尔林

[tuː; tə] [ðiː] [aɪl] ['friːli] [jiːld] ,
To thee I'll freely yield ,
到 你 患病的 自由 屈服 ,

我愿心甘情愿地臣服于你，

[bʌt; bət] , [əʊ] ! [bɪ'weə(r)] [ðiː] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɪəz]
But , oh ! beware thee of the tears
但 , 哦 ! 提防 你 的 这 眼泪

但是，哦！要小心眼泪。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [hɪlt] .
Beneath the hilt conceal'd .
下面 这 剑柄 隐藏的 .

隐藏在剑柄下方。

“ [bɪ'weə(r)] [ðiː] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['fraɪtf(ə)l] [tɪəz] ,
“ Beware thee of those frightful tears ,
“ 提防 你 的 那些 可怕 眼泪 ,

“当心那些可怕的眼泪，

[ðeɪ] [ɔːl] [ɑː(r); ə(r)] ['blʌdi] [red] ;
They all are bloody red ;
他们 全部 是 血腥 红色的 ;

它们全都是血红色的；

[ɪf] [daʊn] [ðaɪ] ['fɪŋgəz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn]
If down thy fingers they should run
如果 向下 你的 手指 他们 应该 跑步

如果它们顺着你的手指流下来

[ðaʊ] [wɜːt] [ðæt] ['məʊmənt] [ded] .
Thou wert that moment dead .
你 沃特 那 片刻 死的 .

那一刻，你已经死了。

” ['ʌpstænd] [ðə; ði] [bəʊld] [sɜː(r)] - [ðen] ,
” Upstood the bold Sir Nielus then ,
” 站起来 这 大胆的 先生 - 然后 ,

“于是，勇敢的尼尔斯爵士挺身而出，

[druː] [aʊt] [ðə; ði] [sɒːd] [ə'meɪn] ;
Drew out the sword amain ;
德鲁 出去 这 剑 主 ;

拔出剑来；

[wʌn] [bləʊ] [ænd; ənd] [ɒf] [ðə; ði] [hed] [ɪz] [hjuːn]
One blow and off the head is hewn
一 吹 和 离开 这 头 是 凿

一击毙命，头颅尽失。

[ɒv; əv] - - .
Of Sivard Snareswayne .
的 - - .

西瓦德·斯内尔斯韦恩。

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['mænt(ə)l] [ðen] [hiː; hi] [teɪks]
Beneath his mantle then he takes
下面 他的 地幔 然后 他 需要

然后，他披上了斗篷。

[ðə; ði] [hed] , [dɪ'stɪlɪŋ] [blʌd] ,
The head , distilling blood ,
这 头 , 蒸馏 血 ,

头部，蒸馏血液，

[ænd; ənd] ['hʌrɪɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] [haɪ]
And hurrying to the chamber high
和 匆忙 到 这 房间 高的

然后匆匆赶往高处的房间。

[bɪ'fɔː(r)] - [stʊd] .
Before Brynilda stood .
前 - 站立 .

布林尼尔达站在那里。

“ [bɪ'həʊld][ðə; ði] [hed] , [ðə; ði] ['blʌdi] [hed] ,
“ Behold the head , the bloody head ,
“ 看哪 这 头 , 这 血腥 头 ,

“看，那颗头，那颗血淋淋的头，

[ðaʊ] [dɪdst][səʊ] [kreɪv] [tuː; tə][geɪn] ;
Thou didst so crave to gain ;
你 迪斯特 所以 渴望 到 获得 ;

你如此渴望获得；

[fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [aɪv] [dʌn] [ə; eɪ]['felən] [diːd]
For thee I've done a felon deed
为了 你 我已经 完毕 一个 重罪犯 契据

为了你，我犯下了重罪。

[wɪtʃ] [gɪvz] [maɪ] [hɑːt] [sʌtʃ] [peɪn] .
Which gives my heart such pain .
哪个 给予 我的 心 这样的 疼痛 .

这让我心痛不已。

” [piː] . -
” p . 11
” p . -

第11页

“ [əʊ] [leɪ] [ə'saɪd][ðə; ði] ['blʌdi] [hed] ,
“ O lay aside the bloody head ,
“ 哦 躺 旁边 这 血腥 头 ,

“哦，把那颗血淋淋的头颅放到一边，

[ˌaɪ 'tiː] [fɪlz] [maɪ] [hɑːt] [wɪð] [fraɪt] ;
It fills my heart with fright ;
它 填充 我的 心 和 惊吓 ;

这让我感到恐惧；

[ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [maɪ] ['dɪərɪst] [lɔːd] ,
And come to me , my dearest lord ,
和 来 到 我 , 我的 亲爱的 主 ,

请到我身边来，我最亲爱的主。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['lɪnɪn] [waɪt] . ”
Beneath the linen white . ”
下面 这 亚麻布 白色的 . ”

亚麻布下的白色。

“ [ai] [kreɪv] [ðiː] , ['wʊmən] , [nɒt] [tuː; tə] [θɪŋk]
“ I crave thee , woman , not to think
“ 我 渴望 你 , 女士 , 不是 到 思考

“我恳求你，女人，不要去想。”

[ai] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)] [spɔːt] [ænd; ənd] [pleɪ] ;
I came for sport and play ;
我 来了 为了 运动 和 玩 ;

我来这里是为了运动和玩耍；

[ðaʊ] [wɒst; wəst][ðə; ði] ['wɪkɪd] [kɔːz] [ðæt] [ai]
Thou wast the wicked cause that I
你 浪费 这 邪恶 原因 那 我

你是我作恶的根源。

[frɒm; frəm] ['ɒnə(r)] [went] [ə'streɪ] .
From honour went astray .
从 荣誉 去 误入歧途 .

背离了荣誉。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][bəʊld][sɜː(r)] - [ðen]
” It was the bold Sir Nielus then
” 它 曾是 这 大胆的 先生 - 然后

“当时的尼尔斯爵士胆识过人。”

[hɪz; ɪz] [hiː; hi] [druː] [aʊt] ;
His faulchion he drew out ;
他的 镰刀 他 画 出去 ;

他拔出了他的短剑;

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['bjuːtiəs] - [huːm]
It was the beauteous Brynild whom
它 曾是 这 美丽的 - 谁

那是美丽的布林尼尔德

[hiː; hi][ɔːl][tuː; tə] ['piːsɪz] [sməʊt] .
He all to pieces smote .
他 全部 到 件 猛击 .

他被打得粉身碎骨。

“ [naʊ] [hæv; həv][ai][sleɪn][maɪ] ['kɒmreɪd] [dɪə(r)] ,
“ Now have I slain my comrade dear ,
“ 现在 有 我 被杀 我的 同志 亲爱的 ,

“如今我竟杀死了我亲爱的战友,

[ænd; ənd] [iːk] [maɪ] ['lʌvli] [meɪ] ,
And eke my lovely may ,
和 埃克 我的 迷人的 可能 ,

还有我亲爱的五月,

[jet] [stɪl] [ai][ˌeɪ 'em] [rɪ'zɒlvd] [ɪn][maɪnd]
Yet still I am resolved in mind
然而 仍然 我 是 已解决 在 头脑

然而,我心中依然坚定。

[ə; eɪ] [θɜːd] , [ə; eɪ] [θɜːd] [tuː; tə] [sleɪ] .
A third , a third to slay .
一个 第三 , 一个 第三 到 杀戮 .

三分之一,三分之一要被消灭。

” [səʊ] [ðen] [ə'genst] [ðə; ði] [hɑːd] [stəʊn] [flɔː(r)]
” So then against the hard stone floor
” 所以 然后 反对 这 难的 石头 地面

于是,他们便靠在了坚硬的石板地上。

[hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] ['trʌsti] [gleɪv] ;
He placed the trusty glaive ;
他 放置 这 可靠 长柄刀 ;

他放置了那把可靠的长柄刀;

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrts] [ruːt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪn] [went] ,
To his heart's root the point in went ,
到 他的 心脏的 根 这 观点 在 去 ,

直达他内心深处,

[ænd; ənd][hɪm][hɪz; ɪz] [deθ] [wuːnd] [geɪv] .
And him his death wound gave .
和 他 他的 死亡 伤口 给予 .

而他的致命伤也夺去了他的生命。

- [twɜː(r)] ['betə(r)] [ðæt] [ðɪs] [meɪd] [hæd; həd] [daɪd]
' Twere better that this maid had died
- 是 更好的 那 这 女佣 有 死亡

还好这女仆死了。

[wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [wuːm] ,
Within her mother's womb ,
之内 她 母亲的 子宫 ，

在她母亲的子宫里，

[ðæn; ðən] [ðæt] [ðiːz] ['prɪnsli] [men] [θruː] [hɜː(r); hə(r)]
Than that these princely men through her
比 那 这些 王子 男人 通过 她

比这些王子们通过她

[tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [end] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] .
To such an end should come .
到 这样的 一个 结尾 应该 来 .

最终必将达到这样的目的。

[naʊ] [wɪl] [ai] [riːd] , [iːtʃ] ['ɒnɪst] [mæn]
Now will I rede , each honest man
现在 将要 我 雷德 ， 每个 诚实的 男人

现在我将重述，每个诚实的人

[wel] [tuː; tə] [dɪ'lɪbərət] ['evə(r)] ;
Well to deliberate ever ;
出色地 到 商榷 曾经 ；

务必深思熟虑；

[ʌn'iːkwəld] ['wʊmənz] ['kʌnɪŋ] [ɪz] ,
Unequalled woman's cunning is ,
无与伦比 女性的 狡猾 是 ，

女人的狡猾无与伦比，

[ðəʊ] [gaɪl] [ɒv; əv] [men] [biː; bi] ['klevə(r)] .
Though guiles of men be clever .
尽管 诡计 的 男人 是 聪明的 .

尽管人诡计多端。

[ʃiː; ʃi] [lɑːfs] [wen] - [tɪz] [hɜː(r); hə(r)] [wɪʃ] [tuː; tə] [lɑːf] ,
She laughs when ' tis her wish to laugh ,
她 笑声 什么时候 - 的 她 希望 到 笑 ，

她想笑的时候就会笑。

[ænd; ənd] [wiːp] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [wiːp] ;
And weeps when she will weep ;
和 哭泣 什么时候 她 将要 哭泣 ；

她想哭就哭；

[hwənː'er] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ðaɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [muːv]
Whene'er she wants thy heart to move
无论何时 她 想要 你的 心 到 移动

每当她想让你心动的时候

[feə(r)] [wɜːdz] [ɒn] [ðiː] [ʃɪl] [hiːp] .
Fair words on thee she'll heap .
公平的 字 在 你 壳 堆 .

她会把美好的话语堆在你身上。

[biː; bi][ʃiː; ʃi] [sɪk] , [ɔː(r)][biː; bi][ʃiː; ʃi] [wel] ,
Be she sick , or be she well ,
是 她 生病的 , 或者 是 她 出色地 ,

无论她生病还是健康，

[ɪn] ['wʊmən] [nɛə] [kən'faɪd] ;
In woman ne'er confide ;
在 女士 从未 信任 ;

女人从不倾诉；

[ɪn]['mɜːdə(r)] [red] , [baɪ] ['wʊmən] [led] ,
In murder red , by woman led ,
在 谋杀 红色的 , 经过 女士 引领 ,

在谋杀案中，由一名女子领导，

[hɪz; ɪz][hændz][sɜː(r)] - [daɪd] .
His hands Sir Nielus dyed .
他的 双手 先生 - 染色 .

尼卢斯爵士的双手染红了。

[piː] . -
p . 13
p . -

第13页

[kɪŋ] ['vældɪˌmɑːr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)]
KING VALDEMAR AND HIS SISTER
国王 瓦尔德马尔 和 他的 姐姐

瓦尔德玛国王和他的妹妹

[siː] , [siː] , [wɪð] [kwiːn] ['səufi; 'sɔ-][sɪts]['vældɪˌmɑːr][bəʊld] .
See , see , with Queen Sophy sits Valdemar bold .
看 , 看 , 和 女王 索菲 坐着 瓦尔德马尔 大胆的 .

瞧，瞧，瓦尔德马和索菲女王一起大胆地坐着。

[ə'baʊt] ['lɪt(ə)l] ['kɜːstən] [mʌtʃ] ['pɑːləns] [ðeɪ] [həʊld] .
About little Kirsten much parlance they hold .
关于 小的 克尔斯滕 很多 语言 他们 抓住 .

他们用很多话来谈论小克尔斯滕。

“ [naʊ] [hɑːk] , [maɪ] [gʊd] [lɔːd] !
“ Now hark , my good Lord !
“ 现在 听着 , 我的 好的 主 !

“听啊，我的好主啊！”

[ai][hæv; həv] [ðɪs] [tuː; tə] [prə'pəʊz] ,
I have this to propose ,
我 有 这 到 提出 ,

我有一个建议，

[ðæt] [ðaʊ] [ʃælt] [gɪv] ['kɜːstən] [tuː; tə][buː'riː][fɔː(r); fə(r)] [spaʊs] .
That thou shalt give Kirsten to Buris for spouse .
那 你 应 给 克尔斯滕 到 布里斯 为了 配偶 .

你要把克尔斯滕嫁给布里斯做妻子。

[ə; eɪ]['sɪstə(r)] [ðaʊ] [hæst] , [ai][ə; eɪ] [breɪv] ['brʌðə(r)] [əʊn] ,
A sister thou hast , I a brave brother own ,
一个 姐姐 你 哈斯特 , 我 一个 勇敢的 兄弟 自己的 ,

你有一个妹妹，我有一个勇敢的哥哥。

[ə; eɪ] ['wedɪŋ] [wiːl; wil][hæv; həv][eə(r)] [ðɪs] [gʊd] [jɪə(r)][biː; bi] [fləʊn] . ”
A wedding we'll have ere this good year be flown . ”
一个 婚礼 出色地 有 埃雷 这 好的 年 是 飞行 . ”

今年我们会举办一场婚礼，届时将安排飞机接送。”

" [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl] ['hæpən] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][lɪv; laɪv] ,
" It never shall happen , as long as I live ,
" 它 绝不 将 发生 , 作为 长的 作为 我 居住 ,

"只要我活着，这种事就绝不会发生。"

[ðæt] [ai][tuː; tə][ə; eɪ] [hɔːs] - [θiːf] [maɪ]['sɪstə(r)] [wɪl] [gɪv] .
That I to a horse - thief my sister will give .
那 我 到 一个 马 - 贼 我的 姐姐 将要 给 .

我会把这笔钱给我妹妹，给她一个偷马贼。

[maɪ] ['sɪstərz] [ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] [səʊ][feə(r)][ænd; ənd][səʊ] [braɪt] ,
My sister's a princess so fair and so bright ,
我的 姐妹 一个 公主 所以 公平的 和 所以 明亮的 ,

我的姐姐是一位公主，她皮肤白皙，容光焕发。

[bʌt; bət][buː'riː][ɪz]['laɪkə][ə; eɪ] [gruːm] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [naɪt] .
But Buris is liker a groom than a knight .
但 布里斯 是 点赞者 一个 新郎 比 一个 骑士 .

但布里斯更像个新郎，而不是个骑士。

" [piː] . -
" p . 14
" p . -

第14页

[ðen] [peɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [kɔːps] [gruː] [sə'fiːə; sə'faɪə][tuː; tə] [siː] ;
Then pale as a corpse grew Sophia to see ;
然后 苍白 作为 一个 尸体 生长 索菲亚 到 看 ;

然后，索菲亚的脸色变得像死人一样苍白；

" [maɪ]['nəʊb(ə)l] [lɔːd] , ['weəfɔː(r)] [dɪ'spaɪz] [ðaʊ] [ˌem 'iː] ?
" My noble lord , wherefore despisest thou me ?
" 我的 高贵 主 , 因此 鄙视 你 我 ?

"我尊贵的君主，你为何如此轻视我？"

" [ðə; ði] [kwiːn] [strʌk] [wɪð] ['fjʊəri][hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][ðə; ði] [bɔːd] :
" The Queen struck with fury her hand on the board :
" 这 女王 击 和 愤怒 她 手 在 这 木板 :

"皇后愤怒地用手猛击棋盘:"

" [biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [ai] ['vendʒəns] [wɪl] [hæv; həv][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɜːd] .
" Be sure that I vengeance will have for that word .
" 是 当然 那 我 复仇 将要 有 为了 那 单词 .

"请放心，我一定会为这句话报仇。"

" [kɪŋ] ['vældɪˌmɑːr] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði][wɔː(r)] - [fiːld] [ʃʊd; ʃəd] [wend] ,
" King Valdemar now to the war - field should wend ,
" 国王 瓦尔德马尔 现在 到 这 战争 - 场地 应该 温德 ,

"瓦尔德马国王现在应该前往战场了。"

[bɪ'haɪnd] [steɪz] [sɜː(r)][buː'riː][ðə; ði][lænd][tuː; tə] [dɪ'fend] .
Behind stays Sir Buris the land to defend .
在后面 停留 先生 布里斯 这 土地 到 保卫 .

布里斯爵士身后留下了需要保卫的土地。

[fɔːθ] , [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði][lænd][ðə; ði][bəʊld] [kɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɔːs] [bent] ,
Forth , forth from the land the bold King his course bent ,
第四 , 前进 从 这 土地 这 大胆的 国王 他的 课程 弯曲 ,

勇往直前，离开这片土地，这位勇敢的国王踏上了他的征程。

[səʊ] ['meni] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [naɪt] [wɪð] [hɪm] [went] .
So many a beautiful knight with him went .
所以 许多 一个 美丽的 骑士 和 他 去 .

许多英俊的骑士都和他一起去了。

[hɪm] ['fɒləʊd] [səʊ] ['meni] [ə; eɪ] ['ʃɪvəlrəs] [bænd] ;
Him followed so many a chivalrous band ;
他 随后 所以 许多 一个 骑士精神 乐队 ;

他跟随了许多骑士团;

[hiː; hi] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] , [ðə; ði] [feə(r)] ['mɪrərz] [hænd] .
He disposed of his sister , the fair mirror's hand .
他 处置 的 他的 姐姐 , 这 公平的 镜子的 手 .

他除掉了他的妹妹，那只美丽的镜子的手。

[tuː; tə] [ə; eɪ] [prɪns] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [faɪn] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['vælə(r)] [ə'pruːvd] ,
To a prince rich and fine and of valour approved ,
到 一个 王子 富有的 和 美好的 和 的 勇气 得到正式认可的 ,

献给一位富有、英勇且受人尊敬的王子

[hiː; hi] [geɪv] ['lɪt(ə)l] ['kɜːstən] , [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] [bɪ'lʌvɪd] .
He gave little Kirsten , his sister beloved .
他 给予 小的 克尔斯滕 , 他的 姐姐 心爱 .

他把小克尔斯滕，他心爱的妹妹，送给了他。

[wɪð] [buː'riː] [sə'fiːə; sə'faɪə] [sɪts] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [bɔːd] ,
With Buris Sophia sits over the board ,
和 布里斯 索菲亚 坐着 超过 这 木板 ,

布里斯·索菲亚坐在董事会席位上，

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [bruːd] [ʃiː; ʃi] [ɒn] [kɪŋ] - [wɜːd] .
And much brooded she on King Valdemar's word .
和 很多 沉思 她 在 国王 - 单词 .

她对瓦尔德马国王的话耿耿于怀。

[piː] . -
p . 15
p . -

第15页

“ [sɜː(r)] [buː'riː] , [maɪ] ['brʌðə(r)] , [lɪst] [ðaʊ] [tuː; tə] [maɪ] [seɪ] :
“ Sir Buris , my brother , list thou to my say :
“ 先生 布里斯 , 我的 兄弟 , 列表 你 到 我的 说 :

“布里斯爵士，我的兄弟，请听我说：

[bɪ'gaɪl] [ðə; ði] [kɪŋz] ['sɪstə(r)] [waɪlst] [hiː; hi] [ɪz] [ə'weɪ] .
Beguile the King's sister whilst he is away .
欺骗 这 国王学院 姐姐 而 他 是 离开 .

趁国王外出时，勾引国王的妹妹。

” [sɜː(r)] [buː'riː] [hiː; hi] [kɑːst] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] :
” Sir Buris he cast on his sister his eyes :
” 先生 布里斯 他 投掷 在 他的 姐姐 他的 眼睛 :

“布里斯爵士，”他望着他的妹妹说道：

“ [əʊ] [waɪ] [maɪ] [dɪə(r)] ['sɪstə(r)] [dʌst] [tɔːk] [ɪn] [ðɪs] [gaɪz] ?
“ O why my dear sister dost talk in this guise ?
“ 哦 为什么 我的 亲爱的 姐姐 朋友 讲话 在 这 伪装 ?

“哦，我亲爱的妹妹为何要这样说话呢？”

[tuː; tə] [duː; də] [sʌtʃ] [æn; ən] [ækt] [ai] [wɪl] ['nevə(r)] [kən'sent] ,
To do such an act I will never consent ,
到 做 这样的 一个 行为 我 将要 绝不 同意 ,

我绝不会同意做这样的事。

[tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [maɪ] [waɪf] [ɪz] [maɪ] [wɪʃ] [ænd; ənd] [ɪn'tent] .
To make her my wife is my wish and intent .
到 制作 她 我的 妻子 是 我的 希望 和 意图 .

娶她为妻是我的愿望和决心。

" [ðə; ði] [kwiːn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [strʌk] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [fɔːs] :
" The Queen with her hand struck the table with force :
" 这 女王 和 她 手 击 这 桌子 和 力量 :

女王用力一拍桌子：

" [dʒʌst] , [dʒʌst][æz; əz][ai][bɪd] [ðiː] [də'rekt] [ðaʊ] [ðaɪ] [kɔːs] .
" Just , just as I bid thee direct thou thy course .
" 只是 , 只是 作为 我 出价 你 直接的 你 你的 课程 .

"就按我吩咐的去做吧。

" [hɪz; ɪz]['mænt(ə)l][ɒv; əv]['æʒə(r)][sɜː(r)][buː'riː][pʊts][ɒn] ,
" His mantle of azure Sir Buris puts on ,
" 他的 地幔 的 蔚蓝 先生 布里斯 放置 在 ,

"布里斯爵士披上了他的蔚蓝色斗篷，

[ænd; ənd]['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [sɜː(r)][buː'riː][ɪz] [gɒn] .
And unto the princess Sir Buris is gone .
和 到 这 公主 先生 布里斯 是 已消失 .

而布里斯爵士则已离公主而去。

[wɪð] [preə(r)z] [leɪt] [ænd; ənd] ['ɜːli] [ðə; ði] ['meɪdn] [hiː; hi]['taɪəd] ,
With prayers late and early the maiden he tired ,
和 祈祷 晚的 和 早期的 这 少女 他 疲劳的 ,

他早晚祈祷，使少女疲惫不堪。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] [əb'teɪn][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] .
But could not obtain from her what he desired .
但 可以 不是 获得 从 她 什么 他 想要的 .

但他未能从她那里得到他想要的东西。

" [sɜː(r)][buː'riː] , [waɪ] [siːkəst] [ðaʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'treɪ] ?
" Sir Buris , why seekest thou me to betray ?
" 先生 布里斯 , 为什么 寻找 你 我 到 背叛 ?

"布里斯爵士，你为何要背叛我？"

[tuː; tə][maɪ]['brʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ðaʊ] [mʌst; məst]['ɑːnsə(r)][sʌm; səm] [deɪ] .
To my brother for this thou must answer some day .
到 我的 兄弟 为了 这 你 必须 回答 一些 天 .

我兄弟，你总有一天要为此向你交代。

" [piː] . -
" p . 16
" p . -

第16页

[wɪð] ['gɑːstli] [waɪt] [tʃiːk] [dɪd][sɜː(r)][buː'riː] [dɪ'pɑːt] ,
With ghastly white cheek did Sir Buris depart ,
和 阴森 白色的 脸颊 做过 先生 布里斯 离开 ,

布里斯爵士面色惨白地离开了。

[ðə; ði] ['meɪdn] [hiː; hi] [lʌvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] .
The maiden he loved from the depths of his heart .
这 少女 他 喜爱 从 这 深度 的 他的 心 .

他从心底深爱的少女。

[sɜː(r)][buː'riː] [flʌŋ] [ɒn][hɪm][hɪz; ɪz]['skɑːlət] [ə'reɪ] ,
Sir Buris flung on him his scarlet array ,
先生 布里斯 扔 在 他 他的 猩红 大批 ,

布里斯爵士将他那身猩红色的战袍披在他身上，

[ænd; ənd]['ʌntə; 'ʌntu][sə'fiːə; sə'faɪə] [wɪð] [spiːd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] :
And unto Sophia with speed took his way :
和 到 索菲亚 和 速度 采取 他的 方式 :

于是他迅速前往索菲亚那里：

“ [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [səʊ][fɜːm][ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] [ai][faɪnd] ,
“ The princess so firm and determined I find ,
“ 这 公主 所以 公司 和 决定 我 寻找 ,
“我发现这位公主如此坚定果断,

[nəʊ] [naɪt] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [kæn; kən] [ɛə] ['kɒŋkə(r)] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] . ”
No knight in this world can e'er conquer her mind . ”
不 骑士 在 这 世界 能 曾经 征服 她 头脑 . ”
世上没有任何骑士能够征服她的心灵。

“ [ə; eɪ] ['prɪti] [mæn] , [ðaʊ] , [tuː; tə] [teɪk] [lʌv] - [wɜːk] [ɪn][hænd] ,
“ A pretty man , thou , to take love - work in hand ,
“ 一个 漂亮的 男人 , 你 , 到 拿 爱 - 工作 在 手 ,
“你真是个英俊的男人,要来处理爱情的事,

[ɪf] [ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] [ruːnz] [ðaʊ] [dʌst] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] . ”
If the powerful Runes thou dost not understand . ”
如果 这 强大的 符文 你 朋友 不是 理解 . ”
如果你不理解强大的符文。

“ [tuː; tə][ðə; ði] [pɑːðz] [ɒv; əv] [fɪ'deləti] [ai] [wɪl] [rɪ'tɜːn] ,
“ To the paths of fidelity I will return ,
“ 到 这 路径 的 忠诚 我 将要 返回 ,
“我将回归忠诚之路,

[nəʊ] [wɪʃ] [duː; də][ai] [fiːl] [jɔː(r); jə(r)] [ruːn] - ['mædʒɪk][tuː; tə] [lɜːn] .
No wish do I feel your Rune - magic to learn .
不 希望 做 我 感觉 你的 符文 - 魔法 到 学习 .
我并不想学习你的符文魔法。

[kɪŋ] ['vældɪˌmɑːr] [left] [hɪz; ɪz] [də'meɪn] [tuː; tə][maɪ][keə(r)] ,
King Valdemar left his domain to my care ,
国王 瓦尔德马尔 左边 他的 领域 到 我的 关心 ,
瓦尔德马国王将他的领地托付给了我管理,

[ʃæl; ʃəl][ai][ɪn] [rɪ'tɜːn] [hɪz; ɪz][dɪə(r)]['sɪstə(r)][ɪn'sneə(r)] ? ”
Shall I in return his dear sister ensnare ? ”
将 我 在 返回 他的 亲爱的 姐姐 诱捕 ? ”
我是否该反过来诱捕他亲爱的妹妹呢?

“ [əʊ][ai] [wɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [ðə; ði] [ruːn] - ['kærəktəz] [treɪs] ,
“ O I will for thee the Rune - characters trace ,
“ 哦 我 将要 为了 你 这 符文 - 人物 痕迹 ,
“O! 将为你描绘符文字符,

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ðem; ðəm] [ʃælt] [kɑːst][ɪn] [kən'viːniənt] [pleɪs] .
And thou them shalt cast in convenient place .
和 你 他们 应 投掷 在 方便的 地方 .
你要把它们丢在合适的地方。

” [piː] . -
” p . 17
” p . -

第17页

“ [sɜː(r)][buː'riː][hæz; həz][kɑːst][ðə; ði] [ruːn] - ['lɛtəz] , [ə'læs] ,
“ Sir Buris has cast the Rune - letters , alas ,
“ 先生 布里斯 有 投掷 这 符文 - 信件 , 唉 ,
“布里斯爵士已经掷出了符文,唉,

[ɒn] [ðə; ði] [brɪdʒ] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] ['lɪt(ə)l] ['kɜːstən] [ʃʊd; ʃəd] [pɑːs] .
On the bridge over which little Kirsten should pass .
在 这 桥 超过 哪个 小的 克尔斯滕 应该 经过 .
在小克尔斯滕要经过的那座桥上。

['lɪt(ə)l] ['kɜːstən] [wɪð] ['æŋgwɪʃ] [wɒz; wəz] [fɪld] , [ænd; ənd] [wɪð] [keə(r)] ,
Little Kirsten with anguish was filled , and with care ,
小的 克尔斯滕 和 痛苦 曾是 已填 , 和 和 关心 ,

小克尔斯滕满心忧虑，小心翼翼地，

[mʌst; məst] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜː'self] [tuː; tə][sɜː(r)][buː'riː][rɪ'peə(r)] .
Must spite of herself to Sir Buris repair .
必须 尽管如此 的 她自己 到 先生 布里斯 维修 .

她不得不违心地去修理布里斯爵士。

[ʃiː; ʃi] [nɒkt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][ðə; ði] [θɪk] ['əʊkən][dɔː(r)] :
She knocked with her hand on the thick oaken door :
她 敲门 和 她 手 在 这 厚的 橡木 门 :

她用手敲了敲厚重的橡木门：

“ [sɜː(r)][buː'riː] , [ə'raɪz] , [let][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðaɪ]['baʊə(r)] .
“ Sir Buris , arise , let me into thy bower .
“ 先生 布里斯 , 出现 , 让 我 进入 你的 凉亭 .

“布里斯爵士，请起身，让我进入你的闺房。”

” ['ʌpstænd] [ðen] [sɜː(r)][buː'riː] , [ɪn] ['skɑːlət] - ,
” Upstood then Sir Buris , in scarlet array'd ,
” 站起来 然后 先生 布里斯 , 在 猩红 - ,

“于是，身着猩红色战袍的布里斯爵士站了起来，

[ænd; ənd] [streɪt] [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [meɪd] .
And straight he admitted the beautiful maid .
和 直的 他 承认 这 美丽的 女佣 .

他径直承认了那位美丽的侍女。

[ðə; ði] [həʊl] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn][sɜː(r)][buː'riː] - [ɪm'breɪs] ,
The whole night she lay in Sir Buris ' embrace ,
这 所有的 夜晚 她 躺 在 先生 布里斯 - 拥抱 ,

她整夜都躺在布里斯爵士的怀里。

[ɔːl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] ['deɪli] [dɪ'stres] .
All to her own sorrow and daily distress .
全部 到 她 自己的 悲哀 和 日常的 痛苦 .

这一切都给她带来了无尽的悲伤和每日的痛苦。

[naʊ] [ɒn] [tə'wɔːdz] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd] ['ɔːtəm] [ˌaɪ 'tiː] [druː] ,
Now on towards summer and autumn it drew ,
现在 在 向 夏天 和 秋天 它 画 ,

现在，时间渐渐地，它走向了夏秋两季。

[səʊ] [staʊt] [ɪn][ðə; ði] [weɪst] ['lɪt(ə)l] ['kɜːstən] [ʃiː; ʃi] [gruː] .
So stout in the waist little Kirsten she grew .
所以 肥硕 在 这 腰部 小的 克尔斯滕 她 生长 .

小克尔斯滕的腰围长得如此粗壮。

[hɜː(r); hə(r)] [truː] ['weɪtɪŋ] [meɪd]['lɪt(ə)l]['kɜːstən] [ədrɛsd] :
Her true waiting maid little Kirsten address'd :
她 真的 等待 女佣 小的 克尔斯滕 已解决 :

她真正的侍女小克尔斯滕说道：

“ [tuː; tə][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv][stəʊn] [naʊ] [kən'veɪ] [ˌem 'iː][ɪn] [heɪst] .
“ To the chamber of stone now convey me in haste .
“ 到 这 房间 的 石头 现在 传达 我 在 匆忙 .

“现在快把我送到石室去。”

[piː] . -
p . 18
p . -

[ænd; ənd][ðeə(r)]['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː][duː; də] [ðaʊ] [brɪŋ] [ðə; ði][mɪd] - [waɪf]
And there unto me do thou bring the mid - wife
和 那里 到 我 做 你 带来 这 中 - 妻子

你把接生婆带到我这里来。

[bʌt; bət][let][nɒt][ðə; ði] [kwiːn] [nəʊ] [ˌðeər'ɒv][fɔː(r); fə(r)][ðaɪ][laɪf] .
But let not the Queen know thereof for thy life .
但 让 不是 这 女王 知道 其中 为了 你的 生活 .

但你绝对不能让女王知道这件事，我发誓你命都不要丢。

” [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [fʊt] - [sweɪn]['lɪt(ə)l]['kɜːstən][dɪd] [seɪ] :
” To her little foot - swain little Kirsten did say :
” 到 她 小的 脚 - 斯温 小的 克尔斯滕 做过 说 :

“小克尔斯滕对她的小侍童说：”

“ [fetʃ] ['hɪðə(r)][sɜː(r)][buː'riː] , [wɪ'ðaʊtən] [dɪ'leɪ] .
“ Fetch hither Sir Buris , withouten delay .
“ 拿来 这里 先生 布里斯 , 没有 延迟 .

“立即把布里斯爵士叫过来。”

” [ðeɪ] [met][ɒn][ðə; ði]['lɒfti] [hɔːlz] [haɪ] ['bælkəni] ,
” They met on the lofty hall's high balcony ,
” 他们 遇见 在 这 高远 大厅 高的 阳台 ,

他们在宏伟大厅的高台上相遇了。

[tə'geðə(r)]['diskɔːs, dis'kɔːs] [ðeɪ] [səʊ] ['sɒrəʊfəli] .
Together discoursed they so sorrowfully .
一起 谈论的 他们 所以 悲伤地 .

他们一起悲伤地交谈着。

[ðeɪ] [geɪv] [ðen] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ə; eɪ]['tendə(r)] [kə'res] ,
They gave then each other a tender caress ,
他们 给予 然后 每个 其他 一个 投标 抚摸 ,

他们互相温柔地抚摸着对方。

[ænd; ənd] [swuːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] [frɒm; frəm][ɒv; əv] [griːf] [ðə; ði] [ɪk'ses] .
And swooned to the earth from of grief the excess .
和 晕倒 到 这 地球 从 的 悲伤 这 过量的 .

他因极度悲伤而昏厥倒地。

[ðə; ði][jɪə(r)][hæz; həz] [rɪ'vɒlvd] , [ænd; ənd][həʊm] [naʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [freɪ] ,
The year has revolved , and home now from the fray ,
这 年 有 旋转 , 和 家 现在 从 这 磨损 ,

一年过去了，现在终于从喧嚣中回到了家。

[kɪŋ] ['vældɪˌmɑːr] ['kʌmɪθ] [traɪ'ʌmfənt] [ænd; ənd] [geɪ] .
King Valdemar cometh triumphant and gay .
国王 瓦尔德马尔 到来 凯 和 同性恋 .

瓦尔德马国王凯旋而归，兴高采烈。

[ɪn] , [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['pɔːtl] [kɪŋ] ['vældɪˌmɑːr] [strəʊd] ,
In , in through the portal King Valdemar strode ,
在 , 在 通过 这 门户网站 国王 瓦尔德马尔 大步走 ,

瓦尔德马国王大步走了进来，穿过传送门。

[sə'fiːə; sə'faɪə] [rɪ'siːvd] [hɪm][ɪn] [kəm'pleɪzənt] [məʊd] .
Sophia received him in complaisant mode .
索菲亚 已收到 他 在 顺从的 模式 .

索菲亚以顺从的态度接待了他。

[ə'baʊt] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [hɪm] [kɪŋ] ['vældɪˌmɑːr] [stɛərd] :
About and around him King Valdemar stared :
关于 和 大约 他 国王 瓦尔德马尔 凝视 :

瓦尔德马国王环顾四周，目光所及之处皆是目光：

“ [seɪ] ! [weə(r)] [ɪz][maɪ]['sɪstə(r)] , [ænd; ənd] [haʊ] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] ['feəd] ?
“ Say ! where is my sister , and how has she fared ?
“ 说 ！ 在哪里 是 我的 姐姐 ， 和 如何 有 她 表现 ？

“告诉我！我妹妹在哪里？她过得怎么样？”

” [piː] . -
” p . 19
” p . -

第19页

[ðen] [slaɪ] - [niːθ] [hɜː(r); hə(r)] ['skɑːlət] [lɑːft] ['səufi; 'sɔ-] [ðə; ði] [kwiːn] :
Then sly ' neath her scarlet laughed Sophy the Queen :
然后 狡猾 - 下方 她 猩红 笑了 索菲 这 女王 :

然后，女王索菲在她猩红的衣衫下狡黠地笑了：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʊl] [θriː] [mʌnθs] [naʊ] [sɪns] [ðaɪ]['sɪstə(r)] [aɪv] [siːn] .
“ It is full three months now since thy sister I've seen .
“ 它 是 满的 三 几个月 现在 自从 你的 姐姐 我已经 已见 .

“我已经整整三个月没见到你姐姐了。”

” [sə'fiːə; sə'faɪə] - : “ [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] ,
” Sophia exclaim'd : “ She is not to be taught ,
” 索菲亚 - : “ 她 是 不是 到 是 教授 ，

索菲娅惊呼道：“她不应该被教导！”

[maɪ][əd'vaɪs][ænd; ənd][məʊ'nɪʃən][ʃiː; ʃi] [hoʊldɪθ] [æt; ət] [nɔːt] . ”
My advice and monition she holdeth at naught . ”
我的 建议 和 忠告 她 持有 在 零 . ”

我的建议和劝告她统统置之不理。

“ [əʊ] [waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [ðʌs] [ɒv; əv][maɪ]['sɪstə(r)] [kəm'pleɪn] ?
“ O why dost thou thus of my sister complain ?
“ 哦 为什么 朋友 你 因此 的 我的 姐姐 抱怨 ？

“你为何如此抱怨我的妹妹？”

[ɪn] ['ɒnə(r)] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [wɪ'ðaʊt] ['evə(r)][ə; eɪ] [steɪn] . ”
In honour she liv'd without ever a stain . ”
在 荣誉 她 生活 没有 曾经 一个 弄脏 . ”

她一生清白无瑕，恪守荣誉。

“ [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv] [stəʊn] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lɒŋ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] ,
“ The chamber of stone she has long made her home ,
“ 这 房间 的 石头 她 有 长的 制成 她 家 ，

“她一直把那座石头砌成的房间当作自己的家，

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] [lait] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] .
There she of a little child light has become .
那里 她 的 一个 小的 孩子 光 有 变得 .

她变成了一个充满童真光芒的人。

” [ðen] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒnək] [wɒz; wəz] ['smɪtn] [wɪð] [griːf] :
” Then the heart of the monarch was smitten with grief :
” 然后 这 心 的 这 君主 曾是 迷恋 和 悲伤 :

“这时，君主的心被悲痛击垮了：”

“ [tuː; tə] [ðaɪ] [wɜːdz] , [əʊ][sə'fiːə; sə'faɪə] , [ai] [jiːld] [nəʊ] [bɪ'liːf] . ”
“ To thy words , O Sophia , I yield no belief . ”
“ 到 你的 字 ， 哦 索菲亚 ， 我 屈服 不 信仰 . ”

“索菲亚啊，我对你的话语毫无信心。”

“ [ðə; ði]['blesɪd; blest] [lɔːdz] [truːθ] [ænd; ənd][nəʊ][laɪ][hæv; həv][ai][təʊld] ,
“ The blessed Lord's truth and no lie have I told ,
“ 这 蒙福 主场 真相 和 不 说谎 有 我 讲述 ，

“我向上帝发誓，我没有说过任何谎言，我说的都是真理。”

[ʃiː; ʃi][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː] [iːn] [hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] - [bɜːθ] [tuː; tə][bɪ'həʊld] .
She invited me e'en her child - birth to behold .
她 受邀 我 e'en 她 孩子 - 出生 到 看哪 .

她甚至邀请我观看她分娩。

" [tuː; tə][faɪv][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] [naɪts] [speɪk] ['stɜːnli] [ðə; ði] [kɪŋ] :
" To five of his good knights spake sternly the King :
" 到 五 的 他的 好的 骑士 说 严厉地 这 国王 :

国王严厉地对他的五位忠诚骑士说道：

[piː] . -
p . 20
p . -

第20页

" [dɪ'pɑːt] , [ænd; ənd][maɪ]['sɪstə(r)] [streɪt] [həʊm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [brɪŋ] .
" Depart , and my sister straight home to me bring .
" 离开 , 和 我的 姐姐 直的 家 到 我 带来 .

"离开，我妹妹直接带我回家。"

" [ðə; ði] [naɪts] [rəʊd] [ə'weɪ] [æz; əz] [kɪŋ] ['vældɪˌmɑːr] [sed] ,
" The knights rode away as King Valdemar said ,
" 这 骑士 骑 离开 作为 国王 瓦尔德马尔 说 ,

骑士们骑马离去，瓦尔德马国王说道：

[mʌtʃ] ['rɑːðə(r)] , [mʌtʃ] ['rɑːðə(r)] , [wʊd] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [ded] .
Much rather , much rather , would they have been dead .
很多 相当 , 很多 相当 , 会 他们 有 到过 死的 .

他们宁愿已经死了。

[ðeɪ] [strʌk] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] - [niːθ] [ðeə(r)]['mænt(ə)l][ɒv; əv][skɪn] :
They struck on the door ' neath their mantle of skin :
他们 击 在 这 门 - 下方 他们的 地幔 的 皮肤 :

他们用皮囊下的门板猛击着门：

" [swiːt] [ˌprɪn'ses] - , [ə'raɪz] , [let][ˌjuː 'es][ɪn] .
" Sweet princess Kirstina , arise , let us in .
" 甜的 公主 - , 出现 , 让 我们 在 .

"亲爱的克里斯蒂娜公主，起来，让我们进去。"

" [tuː; tə][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] [streɪt] [keɪm] [ðə; ði] [truː] ['sɜːvɪŋ] [læs] :
" To the chamber straight came the true serving lass :
" 到 这 房间 直的 来了 这 真的 服务 小姐 :

"那位真正的侍女径直走进了房间：

" [wiː; wi] [kreɪv] [ðaɪ] [liːv] ['ɪntuː][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][tuː; tə] [pɑːs] . "
" We crave thy leave into the chamber to pass . "
" 我们 渴望 你的 离开 进入 这 房间 到 经过 . "

"我们恳请您允许我们进入房间。"

" [əʊ][s'ɜːz] , [jiː; ji] [meɪ] ['entə(r)][æz; əz] [friː] [æz; əz][ðə; ði] [mɔːn] ,
" O sirs , ye may enter as free as the morn ,
" 哦 先生们 , 是的 可能 进入 作为 自由的 作为 这 早晨 ,

"先生们，你们可以像清晨一样自由进入，

[fɔː(r); fə(r)]['nəʊbədi][hɪə(r)] ['eni] ['beɪbi][hæz; həz] [bɔːn] .
For nobody here any baby has borne .
为了 无人 这里 任何 婴儿 有 出生 .

这里没有人生过孩子。

" [ðen] [ɪn] ['sɒrəʊfl] [muːd] [gʊd] [sɜː(r)]['piːtə(r)] [rɪ'plaɪd] :
" Then in sorrowful mood good Sir Peter replied :
" 然后 在 悲伤 情绪 好的 先生 彼得 回复 :

"然后，善良的彼得爵士悲伤地回答道："

“ [gɒd] [grɑːnt] [ðæt] [ðaɪ] [wɜːdz] [ai] [meɪ] [siː] ['verɪfaɪd] . ”
“ God grant that thy words I may see verified . ”
“ 上帝 授予 那 你的 字 我 可能 看 已验证 . ”
“愿上帝保佑，使我亲眼见证你的话语得到应验。”

“ [ə'raɪz] , ['lɪt(ə)l] ['kɜːstən] , [ðaɪ'self] [kwɪk] [ə'reɪ] ,
“ Arise , little Kirsten , thyself quick array ,
“ 出现 , 小的 克尔斯滕 , 你自己 快的 大批 ,
“起来吧，小克尔斯滕，快快穿戴整齐！”

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [tuː; tə] [ðaɪ] ['brʌðə(r)] [ðɪs] [naɪt] [mʌst; məst] [ə'weɪ] .
For thou to thy brother this night must away .
为了 你 到 你的 兄弟 这 夜晚 必须 离开 .
今夜你必须离开你的兄弟。

“ [ə'reɪ] [ðaɪ'self] [kwɪk] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪn] ['hʌri] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ,
“ Array thyself quick , for in hurry we are ,
“ 大批 你自己 快的 , 为了 在 匆忙 我们 是 ,
“快快整装，因为我们正赶时间，

[ðaɪ] ['brʌðə(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæz; həz] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɔː(r)] .
Thy brother the King has returned from the war .
你的 兄弟 这 国王 有 返回 从 这 战争 .
你的兄弟国王已经从战场归来。

” [piː] . -
” p . 21
” p . -
第21页

“ [ə'læk] , [ai] [deə(r)] ['ventʃə(r)] [maɪ] [gəʊld] ['kɒrənet] ,
“ Alack , I dare venture my gold coronet ,
“ 呜呼 , 我 敢 风险投资 我的 金子 冠 ,
“唉，我竟不敢冒险戴上我的金冠，

[ðæt] [ai] [ʃæl; ʃəl] [maɪ] [deθ] [baɪ] [ðɪs] [naɪt] - ['dʒɜːni] [get] .
That I shall my death by this night - journey get .
那 我 将 我的 死亡 经过 这 夜晚 - 旅行 得到 .
我必将死于这夜行之中。

“ [maɪ] ['dɔːtə(r)] [naʊ] [teɪk] , [ænd; ənd] [ɪn] ['lɪnɪn] [ɪn'fəʊld] ,
“ My daughter now take , and in linen enfold ,
“ 我的 女儿 现在 拿 , 和 在 亚麻布 拥抱 ,
“我的女儿现在拿着，用亚麻布包裹着，

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [nəʊ] [mɔː(r)] [ʃɪl] [bɪ'həʊld] .
The face of her mother no more she'll behold .
这 脸 的 她 母亲 不 更多的 壳 看哪 .
她再也见不到母亲的脸了。

“ [ə'sɪst] [jiː; ji] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə] - [brest] ,
“ Assist ye my daughter to Christentie's breast ,
“ 协助 是的 我的 女儿 到 - 胸部 ,
“请帮助我的女儿到克里斯蒂娜的怀抱去，

[ai] [fɪə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [lʌk] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] .
I fear that her luck will not be of the best .
我 害怕 那 她 运气 将要 不是 是 的 这 最好的 .
我担心她的运气不会太好。

“ [let] [ðə; ði] [neɪm] [ðæt] [jiː; ji] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [biː; bi] [praʊd] - ,
“ Let the name that ye give her be proud Ingerlill ,
“ 让 这 姓名 那 是的 给 她 是 自豪的 - ,
“愿你们赐予她的名字——英格丽尔——令她骄傲。”

[maɪ] ['fɔːtʃuːn] [ɪn'tendz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪl] .
My fortune intends for me nothing but ill .
我的 财富 意图 为了 我 没有什么 但 患病的 .

我的命运似乎只对我怀有恶意。

" ['lɪt(ə)l] ['kɜːstən] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪθf(ə)l] [meɪd] ['sɜːvənt] [ædrɛsd] :
" Little Kirsten her faithful maid servant address'd :
" 小的 克尔斯滕 她 忠实 女佣 仆人 已解决 :

"小克尔斯滕，她忠实的侍女，说道："

" [naʊ] [fetʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː]['hɪðə(r)] , [ai] [preɪ] , [maɪ] [gɪlt] [tʃest] .
" Now fetch to me hither , I pray , my gilt chest .
" 现在 拿来 到 我 这里 , 我 祈祷 , 我的 镀金 胸部 .

"现在，请把我的镀金箱子拿过来给我。"

" [ðə; ði] [tʃest] [ʃiː; ʃi] [ˌʌn'lɒkt] [weə(r)] [leɪ] [stɔː(r)d] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [gɪə(r)] ,
" The chest she unlocked where lay stored all her gear ,
" 这 胸部 她 已解锁 在哪里 躺 存储 全部 她 齿轮 ,

她打开的箱子里存放着她所有的装备，

[ænd; ənd] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] [ðæt] [mɪdst] [hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvənts] [səʊ] [dɪə(r)] .
And distributed that midst her servants so dear .
和 分布式 那 中间 她 仆人 所以 亲爱的 .

并将这些分发给了她最亲爱的仆人们。

[ænd; ənd] [məʊst] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [meɪd] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [fɪt] [tuː; tə] [ə'wɔːd] ,
And most to her maid she thought fit to award ,
和 最多 到 她 女佣 她 想法 合身 到 奖 ,

她认为最合适的奖赏应该颁给她的女仆。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪldz] ['tiːtʃə(r)] [ænd; ənd] [gɑːd] .
For she was to be her child's teacher and guard .
为了 她 曾是 到 是 她 孩子的 老师 和 警卫 .

因为她既是孩子的老师，也是孩子的守护者。

[ðə; ði] [gəʊld] , [ðə; ði] [red] [gəʊld] , [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ] [friː] ,
The gold , the red gold , she has given her so free ,
这 金子 , 这 红色的 金子 , 她 有 给定 她 所以 自由的 ,

她慷慨地赠予了她黄金，那红金，

[ðæt] ['tendə(r)] [ænd; ənd] [kaɪnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] .
That tender and kind to her child she might be .
那 投标 和 种类 到 她 孩子 她 可能 是 .

她对孩子或许非常温柔善良。

[piː] . -
p . 22
p . -

第22页

" ['evri] ['leɪdi] [kæn; kən] [wel] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [fɪt]
" Every lady can well imagine how fit
" 每一个 女士 能 出色地 想象 如何 合身

每位女士都能想象出身材有多么健美

[æt; ət] ['prez(ə)nt] [ai] [ˌeɪ 'em] [ɒn] [maɪ] ['kɔːsə(r)] [tuː; tə] [sɪt] .
At present I am on my courser to sit .
在 展示 我 是 在 我的 粗略 到 坐 .

目前我正在坐马车。

" [ænd; ənd] [iːtʃ] [mæn] , [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] , [kæn; kən] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ɪl]
" And each man , I am sure , can imagine how ill
" 和 每个 男人 , 我 是 当然 , 能 想象 如何 患病的

"我相信，每个人都能想象到这有多么糟糕。"

[ə; eɪ] ['dʒɜːni] [nɒk'tɜːn(ə)l] [ə'griː] [wɪð] [ˌem 'iː] [wɪl] .
A journey nocturnal agree with me will .
一个 旅行 夜 同意 和 我 将要 .

夜间旅行我同意。

" [ɒn] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] [ðeɪ] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [hɑːts] [fʊl] [ɒv; əv] [keə(r)] ,
" On the saddle they placed her , with hearts full of care ,
" 在 这 鞍 他们 放置 她 , 和 心 满的 的 关心 ,

他们把她放在马鞍上，心中充满关爱。

['glitə] [laɪk] [ðə; ði] [spʌn] [gəʊld] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [heə(r)] .
Glittered like the spun gold her beautiful hair .
闪闪发光 喜欢 这 旋转 金子 她 美丽的 头发 .

她美丽的秀发闪闪发光，如同纺成的金子。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɒfti] - ,
And when they arrived at the lofty castelle ,
和 什么时候 他们 到达的 在 这 高远 - ,

当他们到达那座高耸的城堡时，

[daʊn] , [daʊn] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [hɔːs] ['lɪt(ə)l] - [fel] .
Down , down from her horse little Kirstenlill fell .
向下 , 向下 从 她 马 小的 - 跌倒 .

小克尔斯滕莉尔从马上摔了下来。

[æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ðə; ði] [kwiːn] [stʊd] [ænd; ənd] [lɑːft] [wɪð] [dɪ'laɪt] :
At the window the Queen stood and laughed with delight :
在 这 窗户 这 女王 站立 和 笑了 和 喜 :

女王站在窗边，开怀大笑：

" [kʌm] ['hɪðə(r)] [ænd; ənd] [vjuː] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪstə(r)] [ðə; ði] [plaɪt] .
" Come hither and view of your sister the plight .
" 来 这里 和 看法 的 你的 姐姐 这 困境 .

过来看看你妹妹的困境吧。

" [tuː; tə] [lɪft] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] ['lɪt(ə)l] [nuːd] [wɒz; wəz] [nɒt] [sləʊ] :
" To lift her from the ground little Knud was not slow :
" 到 举起 她 从 这 地面 小的 克努德 曾是 不是 慢的 :

"小克努德很快就把她从地上抱了起来：

" [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [ðə; ði] [həʊl] [truːθ] [ə'vaʊ] .
" In the name of Lord Jesus the whole truth avow .
" 在 这 姓名 的 主 耶稣 这 所有的 真相 承认 .

奉主耶稣的名，我承认一切真理。

" [ðeɪ] [helpt] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [steəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə] [ə'send] :
" They helped her the stairs of the hall to ascend :
" 他们 帮助 她 这 楼梯 的 这 大厅 到 上升 :

他们搀扶她走上大厅的楼梯：

" [naʊ] [ðiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] [kraɪst] [wiː; wi] [kə'mend] .
" Now thee to the powerful Christ we commend .
" 现在 你 到 这 强大的 基督 我们 表彰 .

"现在我们把你们交托给大能的基督。"

" [piː] . -
" p . 23
" p . -

第23页

[ɪn] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ʃiː; ʃi] [krɒst] [hɜː'self] [θraɪs] [ɒn] [ðə; ði] [brest] :
In the doorway she crossed herself thrice on the breast :
在 这 门口 她 交叉 她自己 三次 在 这 胸部 :

她在门口，在胸前划了三次十字：

“ [tuː; tə] [kraɪst] [ai] [kə'mend] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['maɪti] [ænd; ənd] [blest] .
“ To Christ I commend me , the mighty and blest .
“ 到 基督 我 表彰 我 , 这 强大的 和 祝福 .

“我将自己交托给基督，那位伟大而蒙福的。”

” [ðen] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['lɪt(ə)l] ['kɜːstən] [ʃiː; ʃi] [wend] ,
” Then in through the door little Kirsten she wends ,
” 然后 在 通过 这 门 小的 克尔斯滕 她 温兹 ,

“然后小克尔斯滕就钻进了门，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪt] [hænd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [bəʊld] ['mɒnək] [tend] .
And his white hand to her the bold monarch tends .
和 他的 白色的 手 到 她 这 大胆的 君主 倾向于 .

而他那只白皙的手，这位大胆的君主，正照料着她。

[ðen] ['ʌntə; 'ʌntu] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [ʃiː; ʃi] [gɪvz] [hɜː(r); hə(r)] [feə(r)] [hænd] :
Then unto her brother she gives her fair hand :
然后 到 她 兄弟 她 给予 她 公平的 手 :

然后她将自己美丽的手伸向她的哥哥：

“ [ai] [dʒɔɪ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [ðiː] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [lænd] .
“ I joy much to see thee returned to the land .
“ 我 喜悦 很多 到 看 你 返回 到 这 土地 .

“看到你回到故土，我非常高兴。”

” [mʌtʃ] ['feɪvə(r)] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [hiː; hi]
” Much favour and friendship to her he display'd
” 很多 偏爱 和 友谊 到 她 他 已显示

他对她表现出极大的偏爱和友谊。

[ænd; ənd] [ðæt] [kwiːn] [sə'fiːə; sə'faɪə] [səʊ] ['fjʊəriəs] [meɪd] .
And that Queen Sophia so furious made .
和 那 女王 索菲亚 所以 狂怒 制成 .

而这让索菲亚女王勃然大怒。

[ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪm] [fɪld] [ə; eɪ] ['biːkə(r)] [wɪð] [waɪn] :
The king to the brim filled a beaker with wine :
这 国王 到 这 帽檐 已填 一个 烧杯 和 葡萄酒 :

国王将酒杯斟满葡萄酒：

“ [ai] [beg] [ɒv; əv] [ðiː] [drɪŋk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [dɪə(r)] ['sɪstə(r)] [maɪn] ! ”
“ I beg of thee drink to me , dear sister mine ! ”
“ 我 求 的 你 喝 到 我 , 亲爱的 姐姐 矿 ! ”

“请你为我干杯，我亲爱的妹妹！”

“ [naʊ] [hɪə(r)] , ['lɪt(ə)l] ['kɜːstən] , [wɒt] [ai] [tuː; tə] [ðiː] [seɪ] ,
“ Now hear , little Kirsten , what I to thee say ,
“ 现在 听到 , 小的 克尔斯滕 , 什么 我 到 你 说 ,

“现在听我说，小克尔斯滕，

[ðaʊ] [ʃælt] [sɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] ['prɪti] [lʌv] - [leɪ] . ”
Thou shalt sing before me some pretty love - lay . ”
你 应 唱歌 前 我 一些 漂亮的 爱 - 躺 . ”

你当在我面前唱一首动听的情歌。

“ [ai] ['nevə(r)] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] [lɜːnt] [ə; eɪ] [lʌv] - [leɪ] ,
“ I never in all my life learnt a love - lay ,
“ 我 绝不 在 全部 我的 生活 学会了 一个 爱 - 躺 ,

“我一生中从未学过一首情歌，

[bʌt; bət] [aɪl] [sɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ai] [meɪ] .
But I'll sing another as well as I may .
但 患病的 唱歌 其他 作为 出色地 作为 我 可能 .

但我会尽我所能再唱一首。

“ [əʊ] [ðaʊ] [wɪð] [ðaɪ] ['dɑːnsɪŋ] , [ænd; ənd] [iːk] [wɪð] [ðaɪ] [vɔɪs] ,
“ O thou with thy dancing , and eke with thy voice ,
“ 哦 你 和 你的 跳舞 , 和 埃克 和 你的 嗓音 ,

“哦，你以你的舞蹈，以及你以你的歌声，

[ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][maɪ] [gests] [ʃælt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [rɪ'dʒɔɪs] .
The hearts of my guests shalt this evening rejoice .
这 心 的 我的 客人 应 这 晚上 麾 .

今晚，我的客人们必将欢欣鼓舞。

” [tuː; tə] [sɪŋ] [ðen] [ə; eɪ] [sɒŋ] ['lɪt(ə)l] ['kɜːstən] [bɪ'gæn] ,
” To sing then a song little Kirsten began ,
” 到 唱歌 然后 一个 歌曲 小的 克尔斯滕 开始 ,

“于是小克尔斯滕开始唱歌了，”

[tuː; tə][ðə; ði][tjuːn] [dɑːnst] [səʊ] ['meni] [ə; eɪ][bəʊld] ['naɪtli] [mæn] .
To the tune danced so many a bold knightly man .
到 这 调 跳舞 所以 许多 一个 大胆的 骑士精神 男人 .

伴着这曲调，许多英勇的骑士翩翩起舞。

[ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] [spræŋ] - [mɪd][ðə; ði] ['dɑːnsəz] - [geɪ] [bænd] ,
The King himself sprang ' mid the dancers ' gay band ,
这 国王 他自己 弹簧 - 中 这 舞者 - 同性恋 乐队 ,

国王本人突然跳进了舞者们欢快的乐队中，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][hiː; hi] [tʊk] [baɪ][ðə; ði] ['lɪli] - [feə(r)][hænd] .
And his sister he took by the lilly - fair hand .
和 他的 姐姐 他 采取 经过 这 莉莉 - 公平的 手 .

他牵着妹妹那双如百合般美丽的手。

[hiː; hi] [aʊt] [ænd; ənd][ɪn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['iːgəli] [dɑːnst] ,
He out and in with her eagerly danced ,
他 出去 和 在 和 她 急切地 跳舞 ,

他和她热情地跳着舞，一会儿进进出出。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ə'mɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['muːvmənts] [hiː; hi][glɑːns, glæns] .
But nothing amiss in her movements he glanced .
但 没有什么 错误 在 她 移动 他 瞥了一眼 .

但他瞥了一眼，发现她的动作并无异常。

[səʊ]['ɒf(ə)n][ðə; ði] [kɪŋ] [pruːvd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][meɪd] ,
So often the King proved the voice of the maid ,
所以 经常 这 国王 已证实 这 嗓音 的 这 女佣 ,

国王常常扮演侍女的角色，

[ænd; ənd] [stɪl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][geɪt][mɔː(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [hiː; hi] [peɪd] .
And still to her gait more attention he paid .
和 仍然 到 她 步态 更多的 注意力 他 有薪酬的 .

他更加留意她的步态。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] ['meʒəd] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] ['gɜːdl] [wɪð] [keə(r)] ,
And the King measured her by the girdle with care ,
和 这 国王 测量 她 经过 这 腰带 和 关心 ,

国王仔细地量了量她的腰围。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi][ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [ə'mɪs] [wɒz; wəz][ə'weə(r)] .
But still he of nothing amiss was aware .
但 仍然 他 的 没有什么 错误 曾是 意识到的 .

但他仍然没有察觉到任何异常。

“ [əʊ][sə'fiːə; sə'faɪə] , [meɪ] [ðiː] [ʃeɪm] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] [bɪ'taɪd] ,
“ O Sophia , may thee shame and evil betide ,
“ 哦 索菲亚 , 可能 你 耻辱 和 邪恶的 贝特迪 ,

“哦，索菲亚，愿你远离耻辱和邪恶，

[maɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l]['kɜːstən] [ðaʊst] ['faʊlli] [bi'lai] .
My dear little Kirsten thou'st foully belied .
我的 亲爱的 小的 克尔斯滕 你 肮脏的 谎言 .

我亲爱的小克尔斯滕，你被人恶意诽谤了。

” [piː] . -
” p . 25
” p . -

第25页

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [lɔːdz] [truːθ] [ðæt] [aɪv] [təʊld] , [ænd; ənd][nəʊ][laɪ] ,
“ It is the Lord's truth that I've told , and no lie ,
“ 它 是 这 主场 真相 那 我已经 讲述 , 和 不 说谎 ,

“我所说的都是主的真理，没有一句谎言。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [brɔːt] [fɔːθ] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [ɪn] ['siːkrəsi] .
She has brought forth a daughter in secrecy .
她 有 带来 前进 一个 女儿 在 保密 .

她秘密生下了一个女儿。

” [ðə; ði] [kwiːn] [hæz; həz] [jet] [wɜːs] ['lɪt(ə)l]['kɜːstən] [dɪ'strest] ,
” The Queen has yet worse little Kirsten distrest ,
” 这 女王 有 然而 更糟 小的 克尔斯滕 骚乱 ,

“女王对小克尔斯滕更加不满，

[hɜː(r); hə(r)] [tuː] ['lʌvli] [brests] [ʃiː; ʃi][tɔː(r)][aʊt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [vest] .
Her two lovely breasts she tore out from her vest .
她 二 迷人的 乳房 她 撕裂 出去 从 她 背心 .

她从背心里掏出了她那对美丽的乳房。

[ænd; ənd] , ['kreɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['ruːɪn] , [wɪð] [hænd] ['rezəluːt]
And , craving her ruin , with hand resolute
和 , 渴望 她 废墟 , 和 手 坚决

并且，渴望她的毁灭，坚定地

[ʃiː; ʃi] [prest] [aʊt] [ðə; ði] [mɪlk] [bɪ'fɔː(r)] - [fʊt] .
She pressed out the milk before Valdemar's foot .
她 按下 出去 这 牛奶 前 - 脚 .

她把牛奶挤到瓦尔德玛的脚边。

[ʃiː; ʃi] [prest] [aʊt] [ðə; ði] [mɪlk] - [fɔː(r)]
She pressed out the milk ' fore
她 按下 出去 这 牛奶 - 前

她挤出了牛奶

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] :
the King on the floor :
这 国王 在 这 地面 :

国王倒在地上：

“ [maɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] , [kænst] [daʊt] ['eni] [mɔː(r)] ?
“ My King and my husband , canst doubt any more ?
“ 我的 国王 和 我的 丈夫 , 罐 怀疑 任何 更多的 ?

“我的国王，我的丈夫，还有什么可怀疑的呢？”

” [ðen] [blæk] [æz; əz][ðə; ði] [ɜːθ] [gruː] [kɪŋ] - [feɪs] ,
” Then black as the earth grew King Valdemar's face ,
” 然后 黑色的 作为 这 地球 生长 国王 - 脸 ,

“然后，瓦尔德马国王的脸变得像大地一样漆黑，

[ænd; ənd] - [swuːn] - [niːθ] [ðə; ði] [ləʊd] [ɒv; əv] [dɪs'greɪs] .
And Kirstenlil swooned ' neath the load of disgrace .
和 - 晕倒 - 下方 这 加载 的 耻辱 .
克尔斯滕利尔在耻辱的重压下晕倒了。

" [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [wed] [ðiː] [bʌt; bət] [fʊl] ['spiːdəli] ,
" I intended to wed thee but full speedily ,
" 我 故意的 到 结婚 你 但 满的 迅速地 ,
"我本打算尽快娶你为妻,

[naʊ] [ðaʊ] [ʃælt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [wɪð] ['ægəni] [daɪ] .
Now thou shalt this evening with agony die .
现在 你 应 这 晚上 和 痛苦 死 .
今晚你将在极度痛苦中死去。

" [tuː; tə] [ə; eɪ] ['maɪti] [lɔːd] [aɪ'd] [ðiː] [tuː; tə] [ɪ'spaʊz] ,
" To a mighty lord I'd resolv'd thee to espouse ,
" 到 一个 强大的 主 ID 已解决 你 到 支持 ,
"我已决心让你嫁给一位强大的君主,

[naʊ] [ðɪs] ['veri] [naɪt] [ðaɪ] [jʌŋ] [laɪf] [ðaʊ] [ʃælt] [luːz] .
Now this very night thy young life thou shalt lose .
现在 这 非常 夜晚 你的 年轻的 生活 你 应 失去 .
今夜,你将失去你年轻的生命。

[piː] . -
p . 26
p . -
第26页

" [ðə; ði] [deθ] [ðə; ði] [məʊst] ['kruːəl] [ænd; ənd] ['peɪnf(ə)l] [ɒv; əv] [ɔːl] ,
" The death the most cruel and painful of all ,
" 这 死亡 这 最多 残忍的 和 痛苦 的 全部 ,
"最残酷、最痛苦的死法,

[ðɪs] [naɪt] [ðaʊ] [ʃælt] ['sʌfə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['veri] [hɔːl] .
This night thou shalt suffer in this very hall .
这 夜晚 你 应 遭受 在 这 非常 大厅 .
今夜你将在这大厅里受苦。

" ['lɪt(ə)l] ['kɜːstən] [ʃiː; ʃi] [fel] - [fɔː(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niː] :
" Little Kirsten she fell ' fore the King on her knee :
" 小的 克尔斯滕 她 跌倒 - 前 这 国王 在 她 膝盖 :
"小克尔斯滕跪倒在国王面前:

" [dɪə(r)] ['brʌðə(r)] !
" Dear brother !
" 亲爱的 兄弟 !
"亲爱的兄弟!

[aɪ] [preɪ] [ʃəʊ] [sʌm; səm] ['pɪti] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . "
I pray shew some pity to me . "
我 祈祷 展示 一些 遗憾 到 我 . "
我祈求您可怜可怜我。

" [ðaɪ] ['niːlɪŋ] , [əʊ] ['kɜːstən] , [wɪl] ['prɒfɪt] [ðiː] [nɔːt] ,
" Thy kneeling , O Kirsten , will profit thee nought ,
" 你的 跪着 , 哦 克尔斯滕 , 将要 利润 你 零 ,
"克尔斯滕啊,你的跪拜对你毫无益处,

[ðə; ði] [b'eɪsəst] [ænd; ənd] ['vaɪlɪst] [ɒv; əv] [sɪnz] [ðaʊ] [hæst] [rɔːt] .
The basest and vilest of sins thou hast wrought .
这 最底层 和 最卑鄙的 的 罪孽 你 哈斯特 锻 .
你所犯下的最卑鄙、最邪恶的罪行。

- [tɪz] ['fɒli] [tuː; tə] [həʊp] [ai] [ʃæl; ʃəl] ['mɜːsi] [dɪ'spleɪ] ,
' Tis folly to hope I shall mercy display ,
- 的 蠢事 到 希望 我 将 怜悯 展示 ,

指望我能展现仁慈，实属愚蠢。

[ðaʊ] ['ɪndʒəd] [ˌem 'iː] [hæst] [ɪn] [sʌtʃ] ['ɪnfəməs] [wei] .
Thou injured me hast in such infamous way .
你 受伤 我 哈斯特 在 这样的 臭名昭著的 方式 .

你以如此卑劣的方式伤害了我。

[ai] ['prɒmɪst] [ðaɪ] [hænd] , [fɔː(r); fə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [nɔːt] [ai] [njuː] ,
I promised thy hand , for of this nought I knew ,
我 承诺 你的 手 , 为了 的 这 零 我 知道 ,

我曾许诺将你的手交给你，因为那时我对这一切一无所知。

[tuː; tə] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kɪŋ] - [krɒs] [ðə; ði] - ['wɔːtə(r)] [bluː] .
To the son of a king ' cross the Haf's water blue .
到 这 儿子 的 一个 国王 - 叉 这 - 水 蓝色的 .

致一位国王之子，越过哈夫河湛蓝的水域。

” [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊt] - [sweɪn] [huː] [stʊd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] :
” He turned to the foot - swain who stood at his side :
” 他 转向 到 这 脚 - 斯温 WHO 站立 在 他的 边 :

他转向站在身旁的侍从：

“ [fetʃ] ['hɪðə(r)] [faɪv] [hɔːs] - [wɪps] , ” [kɪŋ] ['vældɪˌmɑːr] [kraɪd] .
“ Fetch hither five horse - whips , ” King Valdemar cried .
“ 拿来 这里 五 马 - 鞭子 , ” 国王 瓦尔德马尔 哭 .

“拿五根马鞭来！”瓦尔德马国王喊道。

['lɪt(ə)l] ['kɜːstən] [ʃiː; ʃi] [fel] [daʊn] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [beə(r)] [niː] :
Little Kirsten she fell down upon her bare knee :
小的 克尔斯滕 她 跌倒 向下 之上 她 裸 膝盖 :

小克尔斯滕跌坐在地上，单膝跪地。

“ [naʊ] ['maɪti] [lɔːd] [gɒd] !
“ Now mighty Lord God !
“ 现在 强大的 主 上帝 !

“现在，全能的主上帝！

[lʊk] [wɪð] ['mɜːsi] [ɒn] [ˌem 'iː] .
look with mercy on me .
看 和 怜悯 在 我 .

请怜悯我。

” [piː] . -
” p . 27
” p . -

第27页

“ [fɔː(r); fə(r)] [fɔː(r)] [wɪps] [ɔː(r)] [faɪv] [wɪps] [ðaʊ] [niːd] [nɒt] [send] ,
“ For four whips or five whips thou neediest not send ,
“ 为了 四 鞭子 或者 五 鞭子 你 最需要 不是 发送 ,

“四条鞭子或五条鞭子，你不必送去，

[wʌn] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [maɪ] [end] .
One will be quite enough to bring me to my end .
一 将要 是 相当 足够的 到 带来 我 到 我的 结尾 .

一个就足以让我走向终结。

” [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ðə; ði] [hɔːs] - [skəːdʒ] [hæz; həz] [t'æən] ,
” The King in his hand the horse - scourges has ta'en ,
” 这 国王 在 他的 手 这 马 - 灾祸 有 塔恩 ,

“国王手中拿着马鞭，

[hɪz; ɪz]['bʊzəm] [wɪð] ['sɒrəʊ] [wɒz; wəz] [fɪld] , [ænd; ənd] [wɪð] [peɪn] .
His bosom with sorrow was filled , and with pain .
他的 怀 和 悲哀 曾是 已填 , 和 和 疼痛 .

他心中充满了悲伤和痛苦。

“ [raɪz] , [raɪz] [kwiːn] [sə'fiːə; sə'faɪə] ! [ænd; ənd][beg][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [naʊ] ,
“ Rise , rise Queen Sophia ! and beg for me now ,
“ 上升 , 上升 女王 索菲亚 ! 和 求 为了 我 现在 ,

“起来，起来，索菲亚女王！现在就向我求饶吧！”

[fɔː(r); fə(r)] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðɪs] [hæv; həv][ðaɪ] ['brʌðə(r)][ænd; ənd] [ðaʊ] . ”
For brought me to this have thy brother and thou . ”
为了 带来 我 到 这 有 你的 兄弟 和 你 . ”

因为你把我带到了这里，还有你的兄弟和你。”

“ ['lɪt(ə)l] ['wɜːði] [wɜː(r); wə(r)][ai][ɒv; əv][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] [kwiːn] ,
“ Little worthy were I of the title of Queen ,
“ 小的 值得 是 我 的 这 标题 的 女王 ,

“我根本不配拥有女王的称号，

[wɜː(r); wə(r)][ai][tuː; tə] ['eseɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɑːlət] [tuː; tə] [skriːn] . ”
Were I to essay such a harlot to screen . ”
是 我 到 散文 这样的 一个 妓女 到 屏幕 . ”

如果我要扮演这样一个妓女的角色放到银幕上呢?

“ [aɪl] ['pʌnɪʃ] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] , [ðəʊ] [ai] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] [fʊl] [dɪə(r)] ,
“ I'll punish her so , though I love her full dear ,
“ 患病的 惩治 她 所以 , 尽管 我 爱 她 满的 亲爱的 ,

“虽然我深爱着她，但我还是会这样惩罚她。”

[ðæt] [ɔːl][ʃæl; ʃəl] [ˌðeər'ɒv] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] [hɪə(r)] .
That all shall thereof with astonishment hear .
那 全部 将 其中 和 惊讶 听到 .

所有人都会对此感到惊讶。

” [hiː; hi] [læʃt] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [lɒŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [læʃt] [hɜː(r); hə(r)][səʊ][sɔː(r)] ,
” He lashed her so long , and he lashed her so sore ,
” 他 鞭打 她 所以 长的 , 和 他 鞭打 她 所以 疮 ,

他鞭打她很久，也鞭打她很疼。

[ðæt] ['grɒvlɪŋ] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv] [red] [gɔː(r)] .
That grovelling she lay in a stream of red gore .
那 卑躬屈膝 她 躺 在 一个 溪流 的 红色的 血块 .

她匍匐在血泊之中。

[ʃiː; ʃi] [krept] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'fens] - [niːθ] [sə'fiːəz] [ə'reɪ] ,
She crept for defence ' neath Sophia's array ,
她 悄悄地爬 为了 防御 - 下方 索菲亚的 大批 ,

她悄悄潜入索菲亚的阵营下方进行防御。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt]
With her foot
和 她 脚

用她的脚

[ʃiː; ʃi] [wɪð] ['viːəməns] [spəːn] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] .
she with vehemence spurned her away .
她 和 激烈 被拒绝 她 离开 .

她激烈地将她拒之门外。

[piː] . -
p . 28
p . -

“ [əʊ] - [ni:θ] [jɔ:(r); jə(r)] [red] ['skɑ:lət] [maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['bɒdi] [haɪd] ,

“ O ' neath your red scarlet my poor body hide ,

“ 哦 - 下方 你的 红色的 猩红 我的 贫穷的 身体 隐藏 ，

“哦，我可怜的身躯藏在你鲜红的衣衫之下，

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraɪst] [hu:] [fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es] ['sɪnəz] [daɪd] .

For the sake of the Christ who for us sinners died .

为了 这 清酒 的 这 基督 WHO 为了 我们 罪人 死亡 .

为了基督的缘故，他为我们罪人而死。

[ai][let][fɔ:l][səʊ] ['meni] [ə; eɪ][bɪg]['braɪni][teə(r); tɪə] ,

I let fall so many a big briny tear ,

我 让 落下 所以 许多 一个 大的 咸的 撕 ，

我流下了好多又大又咸的眼泪，

[gɑ:dz] ['mɜ:si] [ə'pɒn][ˌem 'i:] !

God's mercy upon me !

神的 怜悯 之上 我 ！

上帝怜悯我！

[maɪ] [feɪt] [hæz; həz] [bi:n] [drɪə(r)] .

my fate has been drear .

我的 命运 有 到过 凄凉 .

我的命运十分悲惨。

[əʊ]['brʌðə(r)] , [əʊ]['brʌðə(r)] , [jɔ:(r); jə(r)]['kru:əl][hænd] [steɪ] ,

O brother , O brother , your cruel hand stay ,

哦 兄弟 ， 哦 兄弟 ， 你的 残忍的 手 停留 ，

兄弟啊，兄弟啊，请你停下你残忍的手。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðæt] [səʊl] - [gɪfts] [dɪ'strɪbju:t] [ai] [meɪ] .

For a moment , that soul - gifts distribute I may .

为了 一个 片刻 ， 那 灵魂 - 礼物 分发 我 可能 .

片刻之间，我或许可以分发这份灵魂的馈赠。

[ai] [gɪv] [tu:; tə] [ðaɪ'self] [ɔ:l][maɪ] ['kɑ:slz] [səʊ][grænd] ,

I give to thyself all my castles so grand ,

我 给 到 你自己 全部 我的 城堡 所以 盛大 ，

我将我所有宏伟的城堡都献给你，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] [maɪ][laɪf] [ðaʊ] [dʌst] [həʊld][ɪn] [ðaɪ] [hænd] .

Because that my life thou dost hold in thy hand .

因为 那 我的 生活 你 朋友 抓住 在 你的 手 .

因为我的生命掌握在你手中。

[tu:; tə][maɪ] ['dɔ:tə(r)] [səʊ][dɪə(r)][maɪ] [red] [gəʊld][ai] [bɪ'kwi:ð] ,

To my daughter so dear my red gold I bequeath ,

到 我的 女儿 所以 亲爱的 我的 红色的 金子 我 遗赠 ，

我将我的红金遗赠给我亲爱的女儿，

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl] [kɔ:z] ['vendʒəns] [bi:; bi][t'æən][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [deθ] .

For she shall cause vengeance be ta'en for my death .

为了 她 将 原因 复仇 是 塔恩 为了 我的 死亡 .

她必将为我的死报仇雪恨。

[ai] [gɪv] [tu:; tə] [kwi:n] ['səufi; 'sɔ-][maɪ]['sɪlvə(r)] - [keɪst] [naɪf] ,

I give to Queen Sophy my silver - cased knife ,

我 给 到 女王 索菲 我的 银 - 有壳 刀 ，

我把我的银鞘刀献给索菲女王。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [hu:] [bɪ'treɪd] [maɪ] [jʌŋ] [laɪf] .

Because she it was who betrayed my young life .

因为 她 它 曾是 WHO 背叛 我的 年轻的 生活 .

因为是她背叛了我的青春。

[əʊ][buː'riː] !
O Buris !
哦 布里斯 !

哦，布里斯！

[gɒd] [gɪv] [ðiː] ['mɪzəri] [smɑːt] ,
God give thee misery smart ,
上帝 给 你 苦难 聪明的 ,

上帝赐予你智慧的苦难，

[ɪn'veləpt] [wɪð] [keə(r)][ðə; ði][məʊst] [blæk] [ɪz][maɪ] [hɑːt] .
Enveloped with care the most black is my heart .
被包裹 和 关心 这 最多 黑色的 是 我的 心 .

被关爱包裹着的，是我内心最黑暗的部分。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪv] [maɪ] ['testəmənt] [meɪd] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] ,
And now I've my testament made to my mind ,
和 现在 我已经 我的 遗嘱 制成 到 我的 头脑 ,

现在我已经下定决心了。

[dɪə(r)]['brʌðə(r)] , [pruːv] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] [fə'gɪvɪŋ] [ænd; ənd][kaɪnd] .
Dear brother , prove towards me forgiving and kind .
亲爱的 兄弟 , 证明 向 我 宽恕 和 种类 .

亲爱的哥哥，请你宽容待我，善待我。

[piː] . -
p . 29
p . -

第29页

[ai][tuː; tə] [kraɪst] [gɪv] [maɪ] [səʊl] , [meɪ] [hiː; hi] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] [greɪs] ,
I to Christ give my soul , may he shew it good grace ,
我 到 基督 给 我的 灵魂 , 可能 他 展示 它 好的 优雅 ,

我将我的灵魂献给基督，愿他赐予它恩典。

[ðeəz; ðəz][nəʊ][wʌn] , [ai] [trəʊ] , [k'eəz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] .
There's no one , I trow , cares for me in this place .
有 不 一 , 我 扔 , 关心 为了 我 在 这 地方 .

我想，这里没有人关心我。

” [ʃiː; ʃi] [beɪd] [ɔːl] [gʊd] [naɪt] [ðæt] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [spaɪd] .
” She bade all good night that around her she spied .
” 她 巴德 全部 好的 夜晚 那 大约 她 她 间谍 .

她向周围所有她窥视到的事物道了晚安。

[ænd; ənd][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dæmzl] [səʊ] ['pɪtiəsli] [kraɪd] .
And all for the damsel so piteously cried .
和 全部 为了 这 闺女 所以 可怜地 哭 .

这一切都是为了那位可怜兮兮哭喊的少女。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wept] ['evri] [deɪm] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wept] ['evri] [meɪd] ,
For her wept every dame , for her wept every maid ,
为了 她 哭泣 每一个 贵妇人 , 为了 她 哭泣 每一个 女佣 ,

所有女子都为她哭泣，所有少女都为她哭泣。

[ɔːl] [wept] [seɪv] [sə'fiːə; sə'faɪə] , [ðæt] [vaɪl] ['wɪkɪd] [dʒeɪd] .
All wept save Sophia , that vile wicked jade .
全部 哭泣 节省 索菲亚 , 那 卑鄙的 邪恶 玉 .

除了索菲亚，那个卑鄙邪恶的玉女，所有人都哭了。

[ðen] ['jiːldɪd] [ðə; ði] ['roʊzˌlɛt] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [spraɪt] ,
Then yielded the roselet her innocent sprite ,
然后 产生 这 小玫瑰花 她 清白的 精灵 ,

然后，她那纯洁的小精灵吐出了那朵小玫瑰。

[tuː; tə] [gɒd] [ʃiː; ʃi] [kə'mend] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [flaɪt] .
To God she commended it as it took flight .
到 上帝 她 赞扬 它 作为 它 采取 航班 .

她向上帝祈祷，感谢祂让它飞走。

[əʊ] [ðen] [wɒz; wəz] [kɪŋ] - [wɪð] ['sɒrəʊ] ,
O then was King Vald'mar with sorrow oppress ,
哦 然后 曾是 国王 - 和 悲哀 压迫者 ,

那时，瓦尔德玛国王悲痛欲绝。

[ænd; ənd] ['waɪldli] [hɪz; ɪz] [hɑːt] - [gæn] [tuː; tə] [nɒk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [brest] .
And wildly his heart ' gan to knock in his breast .
和 疯狂地 他的 心 - 甘 到 敲 在 他的 胸部 .

他的心脏开始剧烈地跳动起来。

“ [wɒt] [ə; eɪ] [hɑːd] [hɑːtɪd] [retʃ] [ðaʊ] , [əʊ] ['səʊfi; 'sɔ-] , [mʌst; məst] [biː; bi] ,
“ What a hard hearted wretch thou , O Sophy , must be ,
“ 什么 一个 难的 心地 可怜虫 你 , 哦 索菲 , 必须 是 ,

“索菲啊，你真是个铁石心肠的可恶人啊！”

[ðæt] [ðaʊ] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'stres] [wɪ'ðaʊt] ['pɪti] [kʊd; kəd] [siː] .
That thou her distress without pity could see .
那 你 她 痛苦 没有 遗憾 可以 看 .

让你毫无怜悯地看到她的痛苦。

[ʃeɪm] [ə'pɒn] [ðiː] , [ðaʊ] [b'eɪsəst] [ɒv; əv] [ɔːl] ['wʊmənkaɪnd] ,
Shame upon thee , thou basest of all womankind ,
耻辱 之上 你 , 你 最底层 的 全部 女性 ,

你这女人中最卑贱的，真丢人！

[ðaʊ] [naʊ] [hæst] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [greɪt] [wɪʃ] [ɒv; əv] [ðaɪ] [maɪnd] .
Thou now hast obtained the great wish of thy mind .
你 现在 哈斯特 获得 这 伟大的 希望 的 你的 头脑 .

你现在已经实现了你心中最大的愿望。

[piː] . -
p . 30
p . -

第30页

[ə'læk] !
Alack !
呜呼 !

呜呼!

[wel] [ə; eɪ] [deɪ] , [maɪ] [dɪə(r)] ['sɪstə(r)] [ɪz] [ded] ;
well a day , my dear sister is dead ;
出色地 一个 天 , 我的 亲爱的 姐姐 是 死的 ;

唉，有一天，我亲爱的妹妹去世了;

[naʊ] [weə(r)] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] ['beri] [ðə; ði] [rəʊz] - ['flaʊə(r)] [red] ? ”
Now where shall we bury the rose - flower red ? ”
现在 在哪里 将 我们 埋葬 这 玫瑰 - 花 红色的 ? ”

现在，我们该把这朵红玫瑰埋在哪里呢?

“ [ɪn] ['rɪbər] [striːt] , [sɜː(r)] , [let] [ðaɪ] ['flaʊə(r)] [rɪ'pəʊz] ,
“ In Riber street , Sir , let thy flower repose ,
“ 在 里伯 街道 , 先生 , 让 你的 花 休息 ,

“先生，请让您的花朵安息在里伯街。”

[ðæt] ['or] [hɜː(r); hə(r)] [meɪ] [tred] ['evri] [deɪ] [maɪ] [hɔːs] - ['ʃuːz] . ”
That o'er her may tread every day my horse - shoes . ”
那 超过 她 可能 踏 每一个 天 我的 马 - 鞋 . ”

愿我的马蹄铁每日都踏过她。

" [əʊ]['nevə(r)] [ʃælt] [ðaʊ] [hæv; həv][ðə; ði][dʒɔɪ] , [ðæt] [ðaɪ] [hɔːs]
" O never shalt thou have the joy , that thy horse
" 哦 绝不 应 你 有 这 喜悦 , 那 你的 马

"哦，你永远不会有这样的快乐，你的马

[ʃæl; ʃəl] [tred] ['or] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪtʃ] - [hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] .
Shall tread o'er the ground which concealth her corse .
将 踏 超过 这 地面 哪个 - 她 课程 .

必踏过掩埋她尸体的土地。

[tuː; tə] - ['klɔɪstə(r)][hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][sent] ,
To Vestervig's cloister her corse shall be sent ,
到 - 修道院 她 课程 将 是 发送 ,

她的遗体将被送往韦斯特维格修道院。

['or] [hɜː(r); hə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [pleɪst] [ə; eɪ] [red] [brɪk] ['mɒnjumənt] .
O'er her shall be placed a red brick monument .
超过 她 将 是 放置 一个 红色的 砖 纪念碑 .

在她身上将竖立一座红砖纪念碑。

" [hiː; hi] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)][biː; bi] ['berid] [wɪð] ['grændʒə(r)][ænd; ənd] [steɪt] ,
" He caused her be buried with grandeur and state ,
" 他 导致 她 是 埋葬 和 宏伟 和 状态 ,

他安排人以隆重隆重的仪式将她安葬。

[ɔːl] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ðə; ði] [kɪŋ] [saɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪt] .
All the days of his life the King sighed for her fate .
全部 这 天 的 他的 生活 这 国王 叹了口气 为了 她 命运 .

国王一生都在为她的命运叹息。

" [naʊ] [ai] [wɪl] [rɪ'taɪə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv] [gluːm] ,
" Now I will retire to a chamber of gloom ,
" 现在 我 将要 退休 到 一个 房间 的 愁云 ,

"现在我要退隐到阴暗的房间里去。"

[ə; eɪ]['tʃeɪmbə(r)] [wɪtʃ] ['faɪə(r)][nɔː(r)] [lait] [ʃæl; ʃəl] [ɪ'luːm] .
A chamber which fire nor light shall illume .
一个 房间 哪个 火 也不 光 将 照明 .

一间既不能被火光照亮，也不能被光线照亮的房间。

[ðeə(r)] [nɛə] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [blest] [sʌn] [ɒn][ˌem 'iː][kɑːst][ɪts] [reɪ] ,
There ne'er shall the blest sun on me cast its ray ,
那里 从未 将 这 祝福 太阳 在 我 投掷 它是 射线 ,

那里，再也见不到温暖的阳光照耀着我。

[tɪl] [aɪv] [θruː] [rɪ'pentəns] [maɪ][sɪnz] [waɪpt] [ə'weɪ] .
Till I've through repentance my sins wiped away .
直到 我已经 通过 悔改 我的 罪孽 擦拭 离开 .

直到我通过忏悔洗净我的罪孽。

" [piː] . -
" p . 31
" p . -

第31页

[tuː; tə][hɪz; ɪz][peɪdʒ][ðə; ði] [kɪŋ] [speɪk] [wɪð] [səʊ] ['sɪəriəs] [æn; ən][eə(r)] :
To his page the King spake with so serious an air :
到 他的 页 这 国王 说 和 所以 严肃的 一个 空气 :

国王神情严肃地对侍从说道：

" [kə'mɑːnd] [ðaʊ] [sɜː(r)][buː'riː][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][rɪ'peə(r)] .
" Command thou Sir Buris to me to repair .
" 命令 你 先生 布里斯 到 我 到 维修 .

"请你命令布里斯爵士来找我修理。"

“ [hɑːk] , [hɑːk] [ðaʊ] , [sɜː(r)] [naɪt] , [wɒt] [ai] [naʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðiː] ,
“ Hark , hark thou , Sir Knight , what I now say to thee ,
“ 听着 , 听着 你 , 先生 骑士 , 什么 我 现在 说 到 你 ,

“听着，骑士大人，我现在要对你说的话，

[haʊ] [hæst] [ðaʊ] [biːn] [faʊnd] [ɪn] [ðaɪ] ['djuːti] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?
How hast thou been found in thy duty to me ?
如何 哈斯特 你 到过 成立 在 你的 责任 到 我 ?

你对我尽职尽责的表现如何?

[ai] [left] [ðiː] [ə; eɪ] [vaɪn] - [jɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [tuː; tə] [wɒtʃ] ['or] ,
I left thee a vine - yard for thee to watch o'er ,
我 左边 你 一个 藤 - 院子 为了 你 到 手表 超过 ,

我给你留下了一片葡萄园，让你照看。

[ˌðeər'ɪn] [hæst] [ðaʊ] [dʌn] [ˌem 'iː] [æn; ən] ['ɪndʒəri] [sɔː(r)] .
Therein hast thou done me an injury sore .
其中 哈斯特 你 完毕 我 一个 受伤 疮 .

你在这方面对我造成了极大的伤害。

[ðə; ði] ['lʌvliɪst] [vaɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪnjəd] [ðæt] [stʊd] ,
The loveliest vine in the vineyard that stood ,
这 最可爱的 藤 在 这 葡萄园 那 站立 ,

葡萄园里最美丽的那株葡萄藤，

[ðæt] [hæst] [ðaʊ] [dɪ'strɔɪd] [tuː; tə] [ðaɪ] [əʊn] ['lɪt(ə)l] [gʊd] .
That hast thou destroyed to thy own little good .
那 哈斯特 你 损毁 到 你的 自己的 小的 好的 .

你毁掉了这一切，对你自身毫无益处。

” [sɜː(r)] [buː'riː] [hiː; hi] [fel] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niː] - [fɔː(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] :
” Sir Buris he fell on his knee ' fore the King :
” 先生 布里斯 他 跌倒 在 他的 膝盖 - 前 这 国王 :

“布里斯爵士跪倒在国王面前：

“ [maɪ] [dɪə(r)] [lɔːd] [ænd; ənd] ['mɑːstə(r)] , [əʊ] ['pɑːd(ə)n] [ðɪs] [θɪŋ] . ”
“ My dear lord and master , O pardon this thing . ”
“ 我的 亲爱的 主 和 掌握 , 哦 赦免 这 事物 . ”

“我亲爱的主人，请原谅我这件事。”

“ [nəʊ] , [ðaʊ] [tuː] [ʃælt] ['sʌfə(r)] [bəuθ] ['tɔːment] [ænd; ənd] [ʃeɪm] ,
“ No , thou too shalt suffer both torment and shame ,
“ 不 , 你 也 应 遭受 两个都 折磨 和 耻辱 ,

“不，你也将遭受痛苦和羞辱，

[tuː; tə] [ə; eɪ] [ʃɑːp] ['ʃeɪmfl] [deθ] [θruː] [ðaɪ] ['tretʃəri] [ʃiː; ʃi] [keɪm] . ”
To a sharp shameful death through thy treachery she came . ”
到 一个 锋利的 可耻 死亡 通过 你的 背信弃义 她 来了 . ”

她因你的背叛而落得如此耻辱的下场。

“ [ðə; ði] [kɹ'uːələst] [deθ] [jiː; ji] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [kæn; kən] [ɪn'vent] ,
“ The cruellest death ye for me can invent ,
“ 这 最残酷的 死亡 是的 为了 我 能 发明 ,

“你们能想到的最残酷的死法，就用吧。”

[tuː; tə] [ðaʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [meɪd] [aɪm] ['kɒntent] .
To thou for the beautiful maid I'm content .
到 你 为了 这 美丽的 女佣 我是 内容 .

因你赐予我这位美丽的少女，我心满意足。

” [piː] . -
” p . 32
” p . -

“ [let] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːs] - [θiːf] [biː; bi] [tɔːn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] ,
“ Let the eyes of the horse - thief be torn from his head ,
“ 让 这 眼睛 的 这 马 - 贼 是 撕裂 从 他的 头 ,

“让偷马贼的眼睛从他头上被挖出来！”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dæmzl] [bɪtreɪd] .
Because he the beautiful damsel betray'd .
因为 他 这 美丽的 闺女 背叛 .

因为他背叛了那位美丽的少女。

” [ðev] [tɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɑːkəts] [sɜː(r)] - [aɪz] ,
” They've torn from the sockets Sir Buris's eyes ,
” 他们有 撕裂 从 这 插座 先生 - 眼睛 ,

“他们挖出了布里斯爵士的眼珠，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [kwiːn] - [in'triːti] [ænd; ənd][kraɪz] .
In spite of Queen Sophy's entreaties and cries .
在 尽管如此 的 女王 - 恳求 和 哭泣 .

尽管索菲女王苦苦哀求、哭喊。

[sɜː(r)][buː'riː] - [raɪt] [hænd] , [ænd; ənd][sɜː(r)][buː'riː] - [left] [fʊt] ,
Sir Buris ' right hand , and Sir Buris ' left foot ,
先生 布里斯 - 正确的 手 , 和 先生 布里斯 - 左边 脚 ,

布里斯爵士的右手和布里斯爵士的左脚，

[kɪŋ] ['vældɪˌmɑːr] [kɔːzd] [tuː; tə][biː; bi] [hjuːn] [ɒf] [tuː; tə] [buːt] .
King Valdemar caused to be hewn off to boot .
国王 瓦尔德马尔 导致 到 是 凿 离开 到 启动 .

瓦尔德马国王下令将他的脚也砍掉。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ðə; ði] [naɪt] [ðeɪ] [led] [fɔːθ] [ɒn][ðə; ði] [griːn] ,
From the Castle the knight they led forth on the green ,
从 这 城堡 这 骑士 他们 引领 前进 在 这 绿色的 ,

他们从城堡里领着骑士走上绿茵场，

[ɪn] ['mɒkəri] [ænd; ənd] [skɒf] [ɒv; əv][sə'fiːə; sə'faɪə][ðə; ði] [kwiːn] .
In mockery and scoff of Sophia the Queen .
在 嘲讽 和 嘲笑 的 索菲亚 这 女王 .

对索菲亚女王的嘲讽和讥笑。

“ [bɪ'həʊld] [naʊ] [ðaɪ] ['brʌðə(r)] , [ðæt] [lɔːd] [greɪt] [ænd; ənd] [faɪn] ,
“ Behold now thy brother , that lord great and fine ,
“ 看哪 现在 你的 兄弟 , 那 主 伟大的 和 美好的 ,

“看哪，你的兄弟，那位伟大而美好的主，

[huː] [feɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [prɪns] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɒnək] [wʊd] [ʃaɪn] !
Who fain as a prince and a monarch would shine !
WHO 欣然 作为 一个 王子 和 一个 君主 会 闪耀 !

谁渴望成为王子和君主，闪耀光芒！

” [ðə; ði] [deɪn] - [kɪŋ] [ə; eɪ]['fetə(r)][hæz; həz] [kɔːzd] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ,
” The Dane - king a fetter has caused to be made ,
” 这 丹恩 - 国王 一个 束缚 有 导致 到 是 制成 ,

丹麦国王下令制作了一条镣铐，

[ɒn][buː'riː][ɪn] - ['klɔɪstə(r)] - [twɒz] [leɪd] .
On Buris in Vestervig cloister ' twas laid .
在 布里斯 在 - 修道院 - 那是 铺设 .

在韦斯特维格修道院的布里斯墓上安葬着它。

[fɔː(r); fə(r)][ɪ'lev(ə)n] [lɒŋ] [j'iəz] [ðeə(r)][wɒz; wəz][sɜː(r)][buː'riː] ,
For eleven long years there was Sir Buris confin'd ,
为了 十一 长的 年 那里 曾是 先生 布里斯 受限 ,

布里斯爵士被囚禁了整整十一年。

[iːtʃ] [deɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [greɪv] [went] [ðə; ði] [naɪt] [leɪm] [ænd; ənd][blaɪnd] .
Each day to her grave went the knight lame and blind .
每个 天 到 她 严重 去 这 骑士 瘸 和 瞎的 .

每天，那位跛脚又失明的骑士都会走向她的坟墓。

[piː] . -
p . 33
p . -

第33页

[iːtʃ] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [dɪd][hiː; hi] [kreɪv]
Each day that he lived of the King did he crave
每个 天 那 他 居住地 的 这 国王 做过 他 渴望

他活着的每一天都渴望见到国王。

[ðæt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ded] [ðeɪ] [mait] [leɪ] [hɪm][ɪn] [greɪv] .
That beside her when dead they might lay him in grave .
那 旁 她 什么时候 死的 他们 可能 躺 他 在 严重 .

这样，死后他们就可以把他葬在她身边。

[tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [gɪv] [lænd][ænd; ənd][də'meɪn] ,
To the King he was forced to give land and domain ,
到 这 国王 他 曾是 强制 到 给 土地 和 领域 ,

他被迫将土地和领地割让给国王。

[eə(r)][tuː; tə][rest] [ɪn][ðə; ði]['klɔɪstə(r)][ðə; ði] [buːn] [hiː; hi][kʊd; kəd][geɪn] .
Ere to rest in the cloister the boon he could gain .
埃雷 到 休息 在 这 修道院 这 恩惠 他 可以 获得 .

在修道院安息之前，他可以获得这样的恩惠。

[hiː; hi][ɪk'spaɪəd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [twelfθ] [jɪə(r)][wɒz; wəz] [bɪ'gʌn] —
He expired just as the twelfth year was begun —
他 已到期 只是 作为 这 第十二 年 曾是 开始 —

他在第十二年开始的时候就去世了——

[ðə; ði] [kɪŋ] ['nevə(r)] [smaɪld] [kwiːn] [sə'fiːə; sə'faɪə] [ə'pɒn] .
The King never smiled Queen Sophia upon .
这 国王 绝不 微笑 女王 索菲亚 之上 .

国王从未对索菲亚王后露出笑容。

[piː] . -
p . 34
p . -

第34页

['mɪrə(r)] [ɒv; əv] ['sɪntrə]
MIRROR OF CINTRA
镜子 的 辛特拉

辛特拉之镜

[trænz'leɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][,pɔːtju'giːz, -'giːs][ɒn][ə; eɪ]['mɑːb(ə)l][slæb][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n]
Translated from the original Portuguese on a marble slab in the garden
翻译 从 这 原来的 葡萄牙语 在 一个 大理石 板 在 这 花园
[ɒv; əv] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] [diː]['kæstrəu] ,
of Don Juan De Castro ,
的 大学教师 胡安 德 卡斯特罗 ,

译自唐·胡安·德·卡斯特罗花园大理石板上的葡萄牙语原文。

[æt; ət] ['sɪntrə] .
at Cintra .
在 辛特拉 .

在辛特拉。

['taɪni] ['fiːldz] [ɪn] ['tʃɑːmɪŋ] ['ɔːdə(r)] ,
Tiny fields in charming order ,
微小的 字段 在 迷人 命令 ,

小块田野，排列得十分迷人。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒægɪd]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts]['bɔːdə(r)] ;
Which the jagged forests border ;
哪个 这 锯齿状 森林 边界 ;

其边界是崎岖不平的森林；

['ʃeltəd] ['væliz] ['daʊnwəd] ['wendɪŋ] ,
Sheltered valleys downward wending ,
避难所 山谷 向下 结束 ,

向下蜿蜒的避风山谷，

- [mɪdst] [ðə; ði] [rɒks] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ə'sendɪŋ] ;
' Midst the rocks to heaven ascending ;
- 中间 这 岩石 到 天堂 上升 ;

穿过岩石，直升天堂；

['sɪlvəri] ['faʊntɪnz] ['tɜːbɪd] ['nevə(r)] ,
Silvery fountains turbid never ,
银色 喷泉 混浊 绝不 ,

银色的喷泉从不浑浊，

['fəʊliɪdʒ] [dens] [wɪtʃ] ['evə(r)] ;
Foliage dense which bloometh ever ;
叶子 稠密 哪个 布鲁梅斯 曾经 ;

枝繁叶茂，终年开花；

['siːsləs] ['zefə(r)] ['dʒentli] ['pleɪɪŋ] ,
Ceaseless Zephyrs gently playing ,
不停歇 微风 轻轻地 玩耍 ,

无尽的微风轻柔地吹拂着，

['sætəz] , [fɔːn] [baɪ] [θ'aʊzəndz] [strei] ;
Satyrs , fawns by thousands straying ;
萨提尔 , 小鹿 经过 数千 迷途 ;

萨提尔，成千上万迷路的幼鹿；

[nɪmfs] , [wɪð] [feə(r)] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ['feɪsɪz] ,
Nymphs , with fair bewitching faces ,
若虫 , 和 公平的 迷人的 面孔 ,

拥有美丽迷人容颜的仙女们

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

布林尼尔德的故事，(The Tale of Brynild,)
第2/2页

[fɔːm] [ɒv; əv] - [klaɪm] [ðə; ði] ['greɪsɪz] . - .
Form of Cintra's clime the graces . 1840 .
形式 的 - 气候 这 恩典 . - .

Cintra 气候的优雅形式。1840 年。

[piː] . -
p . 35
p . -

第35页

[ðə; ði] [hɑːp]
THE HARP
这 竖琴

竖琴

[frɒm; frəm] - ['əʊɪn]
From Garonwy Owen
从 - 欧文

来自加伦维·欧文

[ðə; ði] [hɑːp] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] [ɪz] [dɪə(r)]
The harp to every one is dear
这 竖琴 到 每一个 一 是 亲爱的

对每个人来说，竖琴都是珍贵的。

[huː] ['heɪtɪθ] [vaɪs] , [ænd; ənd] [ɔːl] [θɪŋz] ['iːv(ə)l] ;
Who hateth vice , and all things evil ;
WHO 恨 副 , 和 全部 事物 邪恶的 ;

他憎恨罪恶和一切邪恶的事物;

[heɪl] [tuː; tə] [ɪts] ['dʒent(ə)l] [vɔɪs] [səʊ] [klɪə(r)] ,
Hail to its gentle voice so clear ,
冰雹 到 它是 温和的 嗓音 所以 清除 ,

向它那清澈温柔的声音致敬!

[ɪts] ['dʒent(ə)l] [vɔɪs] [ə'frait] [ðə; ði] ['dev(ə)l] !
Its gentle voice affrights the Devil !
它是 温和的 嗓音 惊吓 这 魔鬼 !

它温柔的声音吓坏了魔鬼!

[ðə; ði] ['dev(ə)l] [kæn; kən] [nɒt] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] [kwel] —
The Devil can not the Minstrel quell —
这 魔鬼 能 不是 这 吟游诗人 荡平 —

魔鬼也无法平息吟游诗人的怒火——

[hiː; hi] [baɪ] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] [ɪz] [kən'faʊndɪd] ;
He by the Minstrel is confounded ;
他 经过 这 吟游诗人 是 令人困惑 ;

他被吟游诗人弄得不知所措;

[frɒm; frəm] [sɔːl] [wɒz; wəz] [kɑːst] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [fel] ,
From Saul was cast the spirit fell ,
从 扫罗 曾是 投掷 这 精神 跌倒 ,

扫罗的灵魂被驱逐了,

[wen] ['deɪvɪdz] [hɑːp] [mə'ləʊdiəs] ['saʊndɪd] .
When David's harp melodious sounded .
什么时候 大卫的 竖琴 悦耳动听 听起来 .

大卫的竖琴奏出了悠扬的乐声。

[piː] . -
p . 36
p . -

第36页

['lʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['tɒməs] [dʒeɪ] . [waɪz] , ['hæmpstɪd] , [en] . ['dʌbljuː] .
Printed for THOMAS J . WISE , Hampstead , N . W .
打印 为了 托马斯 J . 明智的 , 汉普斯特德 , N . W .

由西北汉普斯特德的托马斯·J·怀斯印刷

[ɪ'dɪʃ(ə)n] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] ['θɜːti] ['kɒpiz] .
Edition limited to Thirty Copies .
版 有限的 到 三十 副本 .

限量发行三十册。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

开口如有神
听书破万卷